



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 2

ביאור ע"פ את קרבני לחמי

Uma explicação sobre o versículo
“Minha oferenda, Meu pão”



O homem cria o Gan Eden: a Luz Infinita só se torna apreensível por meio da contração (as guevurot) e da luz refinadora de Mah, que repousa somente sobre a autoanulação. O versículo da oferenda diária delineia esse serviço: o bitul de Moshe, unido a Israel, faz com que as letras do estudo de Torá deles fiquem “próximas” de D'us; o fogo da alma atrai o fogo do alto; e a oração, o Shabat e as festas atraem a união ainda mais elevada chamada li, “para Mim”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pinchas/2/

A IDEIA CENTRAL

O homem cria o Gan Eden: a Luz Infinita só se torna apreensível por meio da contração (as guevurot) e da luz refinadora de Mah, que repousa somente sobre a autoanulação. O versículo da oferenda diária delineia esse serviço: o bitul de Moshe, unido a Israel, faz com que as letras do estudo de Torá deles fiquem “próximas” de D'us; o fogo da alma atrai o fogo do alto; e a oração, o Shabat e as festas atraem a união ainda mais elevada chamada li, “para Mim”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O homem cria o Gan Eden: por meio de seu serviço, ele atrai uma revelação da divindade da Luz Infinita. O Mundo Vindouro, criado com o yud, é essa luz contraída em um ponto, para que as mentes criadas possam apreendê-la e desfrutar dela; por isso, ele se baseia no julgamento rigoroso, enquanto este mundo se baseia na bondade. Essas contrações, as guevurot, são despertadas de baixo quando a pessoa se contrai e anula sua vontade. Toda descida de luz possui um aspecto abrangente e um aspecto interior, chamados Mah e Ban: Mah, a Vontade Suprema e a luz do bitul, refina Ban de mundo em mundo, e somente neste mundo, antes que o refinamento termine, a pessoa pode mudar. As mitsvot, medidas com exatidão pelos Sábios, são os recipientes para essa vontade. A seção 3 volta-se ao fogo das oferendas: o fogo da alma que ascende de baixo, o fogo do hei, chama o fogo do yud do alto e conduz à voz mansa e suave do bitul. Em seguida, o versículo é interpretado frase por frase: Moshe unido a Israel, o estudo da Torá tornando as letras “próximas”, a Mishná guardando o fogo, e a oração, o Shabat e as festas atraindo li.

ESQUEMA

1 O homem cria o Gan Eden; o yud do Mundo Vindouro

¶1-6

O homem atrai a divindade para criar o Gan Eden. O Mundo Vindouro, criado com o yud, é a Luz Infinita contraída para que as almas possam apreendê-la; por isso, baseia-se no julgamento, enquanto este mundo se baseia na bondade. As guevurot têm sua raiz na Guevurá de Atik e são despertadas pela autocontração do homem; por meio delas, cada anjo e cada alma recebem de uma maneira própria e distinta.

2 Abrangente e interior: Mah e Ban

¶7-11

Toda descida possui uma luz abrangente e um brilho interior dela, assim como o pensamento contém muito mais do que a fala. Esses são Mah, a Vontade Suprema e a luz do bitul, e Ban, Malchut e a Torá Oral; Mah refina Ban ao longo dos mundos. Curvar-se em Modim expressa esse bitul; a mudança só é possível neste mundo, e as medidas exatas das mitsvot são o recipiente para uma vontade que não tem motivo.

3 Fogo de baixo e fogo do alto

¶12-14

Todo fluxo do alto requer um despertar de baixo: o fogo da Guevurá, o fervor da alma, que conduz à voz mansa e suave do bitul. O versículo é interpretado frase por frase: “Meu pão para Minhas oferendas de fogo” (o fogo do hei chamando o fogo do yud do alto), “et korbani” (as letras tornando-se próximas), “Meu aroma agradável” e “cuidareis” (Mishná).

4 O bitul de Moshe, os tempos designados e as orações

¶15-16

O bitul chega a Israel por meio de “Ordena” (unir) e “diz” (o poder da fala). “No seu tempo designado” atrai a santidade do Shabat por meio das festas, e as orações diárias ascendem através dos mundos; em seguida, vem uma lista de fontes do Zohar e do Midrash.

5 Resumo do versículo

¶17

Uma leitura resumida do versículo: Moshe unido a Israel, as letras próximas de D'us, ishah e ishai como receptor e doador, a Mishná guardando o fogo no coração, e a oração e as festas atraindo a união de Abá e Imá, chamada li. Uma lista de passagens talmúdicas e midráshicas encerra o maamar.

CONCEITOS-CHAVE

O yud do Mundo Vindouro ביו"ד נברא העוה"ב

O Mundo Vindouro foi criado com o yud, a menor letra: a Luz Infinita contraída em um ponto, para que as almas criadas possam apreendê-la e deleitar-se nela.

Guevurot (forças de contenção) גבורות

As contrações que limitam a luz para que possa ser revelada e apreendida; o homem as desperta ao conter-se, e o brilho da Shechiná só chega às almas por meio delas.

Abrangente e interior (makif e pnimi) מקיף ופנימי

Cada nível contém mais do que o nível abaixo pode comportar: o que o recipiente não consegue apreender permanece abrangente, e apenas um brilho penetra como luz interior, assim como somente uma fração do pensamento entra na fala.

Mah e Ban מ"ה וב"ן

Duas grafias do Nome Havayá: Mah, cuja raiz está na testa de Adam Kadmon, é a Vontade Suprema, Chochmá e a luz do bitul; Ban é Malchut e a Torá Oral, que Mah refina.

Refinamento (birur) בירור

A separação entre o bem e o mal, que desce de Atsilut aos níveis mais baixos de Assiá; este mundo é o mundo do refinamento, enquanto o Mundo Vindouro vem depois dele.

Autoanulação (bitul) ביטול

A Luz Infinita repousa somente sobre aquilo que está anulado; esse é o nível de Moshe, “E o que (mah) somos nós?”, expresso ao curvar-se em Modim e na voz mansa e suave.

O fogo do hei e o fogo do yud אשה - אש ה', אש יו"ד

Ishah (esh hei) é o fogo que ascende de baixo, o fervor da alma; ishai (esh yud) é o fogo que desce do alto em resposta, uma união de receptor e doador.

Li (para Mim) לי

O nível da união de Abá e Imá, cuja raiz está em Atik e no Ein Sof; aquilo que D'us chama de “Meu” perdura para sempre, e “oferecer a Mim no seu tempo designado” atrai-o para baixo.

O homem cria o Gan Eden; o yud do Mundo Vindouro

1 ביאור ע"פ את קרבני לחמי²

Uma explicação sobre o versículo “Minha oferenda, Meu pão”.

Este é o título do maamar: uma explicação do versículo que dá início às oferendas diárias na Parashat Pinchas: “Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferenda, Meu pão para Minhas ofertas de fogo, Meu aroma agradável; cuidareis de Me oferecer no tempo determinado”. O maamar interpreta cada expressão desse versículo como uma etapa no serviço do homem de atrair a Divindade para baixo.

2 הנה כתיב לעבדה ולשמרה^{3,4} שהאדם הוא העושה^{5,6} הג"ע [הגן עדן] דהיינו שהוא הממשיך גילוי אלקות מאור א"ס ב"ה להיות ג"ע [גן עדן].

Ora, está escrito: “para trabalhá-lo e guardá-lo”: o homem é quem faz o Gan Éden; isto é, é ele quem faz descer uma revelação da Divindade da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que se torne Gan Éden.

Adam foi colocado no Gan Éden “para trabalhá-lo e guardá-lo” (Genesis 2:15). O Alter Rebe interpreta isso como significando que o serviço do homem faz o Gan Éden: por meio de seu trabalho, ele faz descer uma revelação da Divindade da Luz Infinita, e essa Divindade revelada é o que constitui o Gan Éden.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁷ פי' ביו"ד צמצום הארה נקודה קטנה שבא"ס ב"ה שאין לו סוף ואין לו קץ ותכלית לית מחשבה תפיסא

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro.” O significado é: com o yud, um tsimtsum (contração) da irradiação, um pequeno ponto, do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que não tem fim nem limite ou termo final; “nenhum pensamento pode apreendê-Lo

O Talmud (Menachos 29b) ensina que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro, com a letra yud. O yud, a menor das letras e nada mais que um ponto, representa um tsimtsum: a luz do Infinito, que não tem fim e que nenhum pensamento pode apreender, contraiu-se num ponto minúsculo.

בִּיה כָּלֵל וְאִי לֵהוּיֹת שׁוֹם הַשְּׂגָה לִשְׂכָּל נִבְרָא לֵהוּיֹת תַּעֲנוּג הַנִּשְׁמוֹת אֲלֵא שְׁנֵהֲנִין מִזִּיּוּ⁸ כִּי וּכְמִשְׁלֵ בְהִירוֹת הַשֶּׁמֶשׁ אוֹ הָאֲבוֹקָה שֶׁאִי לִהְיוֹת כֻּלָּם מִחֲמַת בְּהִירוֹתָם.

em absoluto”; e é impossível que um intelecto criado tenha qualquer compreensão [d’Ele] que possa ser o deleite das almas, salvo que “desfrutam de Seu esplendor”, etc.; como na analogia do brilho do sol ou de uma tocha, para os quais não se pode olhar por causa de seu brilho.

Nenhuma mente criada pode apreender o Infinito tal como Ele é; por isso, o deleite das almas não pode provir do próprio Infinito. Os Sábios descrevem o Mundo Vindouro como aquele em que os justos “desfrutam do esplendor da Shechiná” (Berachos 17a): um esplendor, não a fonte. Da mesma forma, não se pode olhar diretamente para o sol ou para uma tocha, pois seu brilho é intenso demais.

וְכֵן הוּא לַעֲנִין הַשְּׂגָה שְׁבִאוֹר אִי בִי עֲצֻמוֹ לֹא שִׁיךְ שׁוֹם הַשְּׂגָה כָּלֵל מִחֲמַת בְּהִירוֹתוֹ הַגְּדוֹל

Assim também no que diz respeito à compreensão: no próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, não se aplica compreensão alguma, por causa de Seu grande brilho,

A analogia aplica-se à mente: o próprio Or Ein Sof é brilhante demais para que possa haver qualquer compreensão. O problema não é haver luz de menos, mas luz demais.

כִּי יֵשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ⁹ רַק עִי צִמְצוּם הָאֵרָה נִקּוּדָה קִטְנָה (וְעַמִּי מִזֶּה בְּדִי שְׁחֹרָה אֲנִי¹⁰ וְנִאֻוָּה¹¹ אֲשֶׁ שְׁחֹרָה עִיג [עַל גְּבִי] אֲשֶׁ לִבְנָה).

pois “Ele fez das trevas Seu esconderijo”; [a compreensão só é possível] por meio de um tsimtsum da irradiação [até se tornar] um pequeno ponto. (E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Sou negra, mas formosa”: fogo negro sobre fogo branco.)

“Ele fez das trevas Seu esconderijo” (Psalms 18:12) descreve esse ocultamento: a luz torna-se apreensível somente quando é contraída num pequeno ponto, o yud. O parêntese remete ao maamar “Sou negra, mas formosa”, em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, que compara isso à Torá escrita em fogo negro sobre fogo branco.

וְזֶהוּ הָעוֹהֵב [הָעוֹלָם הַבֵּא] דִּיִּקָּא שֶׁהוּא גִּילּוּי הַשְּׂגָה לִשְׂכָּל נִבְרָא לִהְיוֹת עוֹהֵב [עוֹלָם הַבֵּא] נִבְנָה עַל מִדַּת הַדִּין הַקָּשָׁה כְּמִבּוֹאֵר בְּסִפְרֵים¹² שְׁעוֹהֵי נֹאמֵר בּוֹ עוֹלָם חֶסֶד יִבְנָה¹³

E é precisamente isso o Mundo Vindouro: uma revelação de compreensão ao intelecto criado, para que possa deleitar-se. Portanto, o Mundo Vindouro está edificado sobre o atributo severo de julgamento, como é explicado nos livros: a respeito deste mundo, diz-se: “O mundo é edificado com bondade”,

É por isso que o Mundo Vindouro, em particular, foi criado com o yud: nele, a Divindade é revelada numa forma que a mente criada pode apreender e desfrutar. Como isso exige contração e limitação, diz-se que o Mundo Vindouro está edificado sobre o atributo severo de julgamento, ao passo que, a respeito deste mundo, diz-se: “O mundo é edificado com bondade” (Psalms 89:3).

משא"כ עוה"ב [עולם הבא] הוא מדת הדין. שהרי יסורי עוה"ז נקי יסורים של אהבה¹⁴ וחסד כי יסורים ממרקין.¹⁵

ao passo que o Mundo Vindouro é o atributo de julgamento. Pois os sofrimentos deste mundo são chamados “sofrimentos de amor” e de bondade, uma vez que os sofrimentos purificam [o pecado].

A prova de que este mundo é regido pela bondade é que o Talmud (Berachos 5a) chama seus sofrimentos de “sofrimentos de amor” e diz que o sofrimento purifica os pecados da pessoa. São uma bondade porque a poupam de um julgamento mais severo posteriormente.

3 ויסורי עוה"ז איבוד ממון¹⁶ ונוקף אצבעו כו' אין ערוך לגבי יסורי גיהנם שהאש¹⁷ א' מששים כו'

E os sofrimentos deste mundo — a perda de dinheiro e “bater o dedo”, etc. — não se comparam aos sofrimentos do Guehinom, pois [o nosso] fogo é um sexagésimo, etc.

O Talmud (Arachin 16b) considera até mesmo pequenas perdas e incômodos como sofrimento; ainda assim, todo sofrimento deste mundo nada é diante do Guehinom. Como diz o Talmud (Berachos 57b), o fogo que conhecemos é apenas um sexagésimo do fogo do Guehinom.

ומה שהיה ראוי לידון בגיהנם בעוה"ב [בעולם הבא] מחשבין כנגדו יסורי עוה"ז הקלים וה"ז [והרי זה] חסד

כו' משא"כ בעוה"ב [בעולם הבא] עונשים גיהנם כו'

E, pelo que alguém mereceria ser julgado no Guehinom no Mundo Vindouro, são contabilizados em seu lugar os leves sofrimentos deste mundo, e isso é uma bondade, etc.; ao passo que no Mundo Vindouro [há] os castigos do Guehinom, etc.,

É por isso que o sofrimento deste mundo é uma bondade: seus sofrimentos leves são contabilizados em lugar do que uma pessoa teria de sofrer no Guehinom. No Mundo Vindouro, em contraste, o castigo é o próprio Guehinom.

לפי שהוא נבנה על תוקף מדה"ד [מדת הדין] הקשה לשלם לרשע רע כרשעתו וכ"ז [וכל זה] הוא מפני

שעוה"ב [שעולם הבא] שהוא גילוי ההשגה ותענוג הנשמות הוא ע"י גבורות וצמצומים [י"ל [יש לומר]

pois ele é construído sobre a plena força do rigoroso atributo do julgamento, para retribuir ao perverso o mal conforme sua perversidade. E tudo isso se deve ao fato de que o Mundo Vindouro, que é a revelação da compreensão e do deleite das almas, vem por meio das guevurot (forças de contenção) e das contrações. [Pode-se dizer

O Mundo Vindouro é construído sobre a plena força do julgamento rigoroso, que retribui ao perverso exatamente de acordo com seus atos. A razão subjacente é que a compreensão e o deleite das almas ali vêm por meio das guevurot, as forças que restringem e contraem a luz para que ela possa ser apreendida. Aqui começa uma explicação entre colchetes.

כי גם החכמה שהיא בחי' יו"ד שבו נברא העוה"ב [העולם הבא] הרי התהוותה מאור א"ס הוא ע"י גבורות וצמצומים והוא מה שנמשך האור והשפע רק ע"י בחי' שערות כו'.

que até mesmo Chochmá (sabedoria), que é o nível do yud com o qual foi criado o Mundo Vindouro, vem a existir a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof) por meio de guevurot e contrações; e é isso [o fato] de que a luz e o fluxo são atraídos para baixo somente por meio do nível dos cabelos, etc.,

A explicação acrescenta que até mesmo Chochmá, o yud com o qual foi criado o Mundo Vindouro, veio a existir a partir da Luz Infinita por meio de guevurot e contrações. Na linguagem da Cabalá, a luz chega até ela somente por meio de “cabelos”, um canal estreito e restrito.

4 ושרשם מגבורה דע"י [דעתיק יומין] המלוכשת במו"ס [במוחא סתימאה] ועמ"ש כפי שלח ע"פ אני¹⁸ מענין שער בשמאל כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ולא אבה¹⁹ ה' אלקיך לשמוע אל בלעם כו'

e sua raiz provém da Guevurá de Atik Yomin, que está revestida em Mocha Stimaá (o cérebro oculto). E veja o que está escrito em Parashat Shelach, sobre o versículo “Eu sou”, a respeito dos cabelos do lado esquerdo, etc.; e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam”, etc.,

A nota prossegue: essas guevurot têm sua raiz na Guevurá de Atik Yomin, o nível interior de Kéter, que está revestido em Mocha Stimaá, o “cérebro oculto”. São citados dois maamarim: aquele sobre “Eu sou”, em Parashat Shelach, a respeito dos cabelos do lado esquerdo, e a explicação sobre “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam” (Deuteronômio 23:6).

שהאתעדל"ת [שהאתערותא דלתתא] לצמצום וגבורה זו הוא ג"כ ע"י שהאדם מצמצם א"ע [את עצמו] בבחי' בטל רצונך^{20,21} וזהו ענין לעבדה כו'.²²

que o despertar de baixo (isarusa dilesata) para esse tsimtsum (contração) e essa Guevurá também ocorre quando a pessoa se contrai, agindo de acordo com “Anula tua vontade”; e este é o significado de “para trabalhá-lo”, etc.,

O segundo desses maamarim explica que aquilo que desperta de baixo essa contração divina é a própria pessoa contraindo-se: deixando de lado sua vontade, como ensina a Mishná: “Anula tua vontade diante da vontade Dele” (Avot 2:4). Esse também é o significado de “para trabalhá-lo”: o serviço do homem, ao conter-se, atrai a luz contraída que dá origem ao Gan Eden.

5 וכמבואר פ"י וענין עובד אלקים^{23,24} בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] וזהו מה רב טובך²⁵ אשר צפנת ליראיך²⁶ צפון הוא בחי' גבורות שעיי' נמשך גילוי התענוג בג"ע [בגן עדן] ועיי' מזה בר"ח [בראשית חכמה] שער האהבה פ"ו ליראיך כו'

como se explica o significado e o sentido de “aquele que serve a D'us” em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 15. E este é [o significado de] “Quão grande é a Tua bondade, que reservaste para os que Te temem”: “reservaste” é o nível das guevurot, por meio das quais se faz descer a revelação do deleite no Gan Eden. Veja também sobre isso em Reishis Chochmah, Sha'ar HaAhavah, capítulo 6, “para os que Te temem”, etc.;

Tanya, capítulo 15, explica “aquele que serve a D'us” (Malachi 3:18) como alguém que ainda está em meio à batalha com sua má inclinação, esforçando-se para vencê-la. Sob essa mesma luz, “Quão grande é a Tua bondade, que reservaste para os que Te temem” (Psalms 31:20) é interpretado da seguinte maneira: o “reservaste” são as guevurot, a contração por meio da qual se revela o deleite do Gan Eden, e ele é reservado “para os que Te temem”. Reishis Chochmah discute esse versículo em seu Portão do Amor.

כי אם אין יראה אין חכמה^{27,28} יראה גימ' [גימטריא] גבורה איזהו גבור הכובש^{29,30} כו' [וזהו להודיע לבני האדם גבורותיו³¹ וכבוד הדר מלכותו זיו השכינה הן הם גבורותיו³² שהם צמצומים ע"י השתלשלות מעילה לעילה כו']

pois “se não há temor, não há sabedoria”. Yirá (temor) tem o mesmo valor numérico que guevurá; “Quem é poderoso? Aquele que conquista”, etc.] E este é [o significado de] “Para dar a conhecer aos filhos do homem Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino”: o esplendor da Shechiná (a Presença Divina); estes mesmos são Seus atos poderosos, que são contrações por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa em causa, etc.:

A ligação entre temor e guevurá: “se não há temor, não há sabedoria” (Avos 3:17); a palavra yirá (temor) tem o mesmo valor numérico que guevurá (216), e a Mishná chama de poderoso “aquele que conquista [sua inclinação]” (Avos 4:1). A glosa termina aqui, e o texto principal retoma com “para dar a conhecer aos filhos do homem Seus atos poderosos” (Psalms 145:12), explicando que o esplendor da Shechiná, do qual as almas desfrutam, são os próprios atos poderosos de D'us: ele chega até elas somente por meio de contrações, passo a passo, ao longo da cadeia dos mundos.

מלאכים ונשמות אין אי מהם דומה לחבירו מחנה מיכאל באהבה דוקא ומחנה גבריאל ביראה דוקא ואין להם אהבת מיכאל באהבה רק אהבה אחרת באופן אחר.

anjos e almas, nenhum dos quais se assemelha a outro. O acampamento de Michael [serve] especificamente com amor, e o acampamento de Gavriel, especificamente com temor; e eles não têm, em seu amor, o amor de Michael, mas um amor diferente, de outra maneira.

Por causa dessas contrações, cada ser criado recebe de uma maneira particular, e nenhum anjo ou alma é igual a outro. O acampamento de anjos de Michael serve com amor, e o de Gavriel, com temor; até mesmo o amor encontrado entre os anjos de Gavriel é um tipo diferente de amor, não o de Michael.

6 והגם שכולם מקבלים מאור אי"ס ב"ה כמו כח הנשמה המתפשט באיברים שבנשמה עצמה אין בה התחלקות ואעפ"כ [ואף על פי כן] כח הראיה מקבל העין וכח השמיעה מקבל האזן כו'

E embora todos recebam da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, [é] como a força da alma que se estende pelos membros: na própria alma não há divisão e, no entanto, o olho recebe a força da visão e o ouvido recebe a força da audição etc.;

Embora cada anjo e cada alma recebam da mesma Luz Infinita, eles diferem, assim como as forças da alma diferem nos membros do corpo. A própria alma não está dividida; ainda assim, o olho recebe dela a força da visão, e o ouvido, a força da audição.

ואין העין מקבל אלא חלק פרטי שהוא כח הראיה בלבד כו' בלי שום שכל והשגה והשכל וההשגה שורה במוחין לבד ואין שם כח הראיה הגשמיות.

e o olho recebe apenas uma porção particular, que é somente a força da visão etc., sem intelecto nem compreensão; o intelecto e a compreensão residem somente no cérebro, e ali não se encontra a força física da visão.

Cada membro recebe apenas sua parcela própria: o olho tem visão, mas não intelecto, enquanto o intelecto reside somente no cérebro, que não vê. Assim, uma fonte indivisa manifesta-se de modos diferentes em cada receptor.

והאזן מקבל כח השמיעה בלבד כו' וכיוצא בזה בשאר אברים שאין אחד דומה לחבירו כו' [ועמ"ש בפ' שלח בביאור ע"פ והיה לכם³³ לציצית מענין שכליים נבדלים כו']:

E o ouvido recebe somente a força da audição etc.; o mesmo se dá com os demais membros, nenhum dos quais se assemelha ao outro etc. [E veja o que está escrito na Parashat Shelach, na explicação do versículo "E serão para vocês tsitsit", a respeito dos intelectos separados etc.].

O mesmo ocorre com cada membro: não há dois iguais. O trecho entre colchetes remete à explicação de "E serão para vocês tsitsit" (Números 15:39), na Parashat Shelach, que trata dos "intelectos separados", nome dado pelos filósofos aos anjos.

Abrangente e interior: Mah e Ban

7 ב והנה כל ההשתלשלות מעילה לעילה הוא ב' בחינות מקיף ופנימי [מקיף מה שאין נכנס תוך הכלי

שאיין הכלי מלבישו לפי שאין בו השגה כו'] ומתחלה נמשך המקיף ואח"כ נמשך הפנימי

2. Ora, toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de uma causa à seguinte, tem dois níveis: o abrangente (makif) e o interior (pnimi). [Makif é aquilo que não entra no recipiente, pois o recipiente não o reveste, uma vez que não há nele compreensão etc.] Primeiro, o abrangente é atraído para baixo e, depois, o interior é atraído para baixo,

A seção 2 começa com um princípio geral: cada etapa da cadeia descendente dos mundos tem duas espécies de luz, a abrangente (makif) e a interior (pnimi). A luz abrangente é aquilo que o recipiente não pode conter porque não consegue apreendê-la; em cada descida, a luz abrangente vem primeiro, e a luz interior, depois.

כי הפנימי הוא הארה קצת מבחי' המקיף הנמשך שנכנס להיות פנימי ומפנימי [ומפנימיות / ומפנימית] עליון נעשה מתחלה מקיף לתחתון ואח"כ נמשך קצת הארה ממנו להיות פנימי וכך הוא בכל סדר ההשתלשלות מאימא לז"א ומז"א כו'

pois a luz interior é um tênue brilho do nível abrangente que é atraído para baixo e entra para se tornar interior. E da dimensão interior (pnimiyut) do nível superior, primeiro se faz uma luz abrangente para o nível inferior; depois, um tênue brilho dela é atraído para se tornar interior. Assim é em toda a ordem da cadeia descendente dos mundos: de Imá a Zeir Anpin (os atributos emocionais), e de Zeir Anpin etc.,

A luz interior é apenas um tênue brilho da luz abrangente: a parte que consegue entrar no recipiente. A luz interior de cada nível superior torna-se, então, a luz abrangente do nível abaixo, e somente um brilho dela entra como a luz interior desse nível. Assim ocorre de Imá (Biná) a Zeir Anpin e daí em diante.

כי הכל הוא בחי' מקיף ופנימי כו' וכמשל הדבור מן המחשבה שלא כל מחשבתו יוכל להכניס בדבור רק אפס קצהו בלבד

pois tudo se encontra no modo de abrangente e interior etc. É como na analogia da fala que provém do pensamento: não se pode expressar na fala todo o pensamento, mas somente o seu mais ínfimo vestígio.

O pensamento e a fala são um exemplo corriqueiro: a pessoa só consegue pôr em palavras uma pequena fração do que pensa. O pensamento permanece acima da fala, que contém apenas um vestígio dele.

וכן מן השכל למדות כמ"כ [כמו כן] מהתבוננות בתפלה שא"א להיות התפעלות הלב כ"כ [כל כך] בכל כח השגתו והתבוננותו רק שמתקצר כח ההבנה וההשגה כו'

E assim também do intelecto aos atributos emocionais (midot); igualmente, na contemplação durante a oração, o coração não pode ser despertado na mesma medida de toda a força da compreensão e da contemplação; ao contrário, a força do entendimento e da apreensão é reduzida etc.

O mesmo vale para a passagem do intelecto à emoção e para a contemplação durante a oração: o coração nunca é movido em plena proporção ao que a mente apreende. O sentimento contém apenas uma parcela reduzida do entendimento.

והוא בחי' עגולים ויושר שמתחלה נמשך עגולים ואח"כ פרצוף יושר שהוא בחי' האדם כח הראיה בעין כו'

E este é o nível dos igulim (círculos) e do yosher (retidão): primeiro os círculos são atraídos para baixo e, depois, a configuração de yosher, que é o nível do "homem": o poder da visão no olho etc.,

Na Cabalá, essa é a distinção entre igulim (círculos) e yosher (retidão). Os círculos vêm primeiro; depois surge a configuração ereta, que tem a forma de "homem", com cada poder em seu órgão próprio, como a visão no olho.

ורמ"ח אברים שונים ובזה יש עיבור יניקה מוחין קטנות וגדלות. משא"כ בעיגולים הוא בהשוואה לכל צד כו'.

e duzentos e quarenta e oito membros distintos; e nisso há ibur (gestação), yeniká (amamentação), mochin (intelecto), katnut (pequenez) e gadlut (grandeza). Já nos círculos, há igualdade em todos os lados etc.

A configuração ereta tem 248 membros distintos e passa por estágios de crescimento: gestação, amamentação e entrada do intelecto, em estado pequeno e em estado grande. Os círculos, em contraste, são iguais em todos os lados e não têm partes distintas.

8 ובכלליות ההשפעה וההמשכה מריש כל דרגין נקי בשם מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] שבחי מ"ה [שם מ"ה]

הוא מקיף לגבי ב"ן [שם ב"ן] הגם שגם שם מ"ה [שם מ"ה] הוא פנימי

De modo geral, o fluxo e a extensão desde o início de todos os níveis são chamados pelos Nomes Mah (45) e Ban (52). O nível de Mah é circundante em relação a Ban, embora o Nome Mah também seja [em si] interior;

As duas espécies de luz recebem agora seus nomes cabalísticos: o fluxo que desce do nível mais elevado é chamado por duas grafias do Nome Havayá, Mah (valor numérico 45) e Ban (52). Mah é circundante em relação a Ban, embora, em si mesmo, também seja uma luz interior.

אך לגבי ב"ן [שם ב"ן] הוא המקיף ששרש מ"ה [שם מ"ה] הוא ממצחא דא"ק [דאדם קדמון] ומצח הוא הנק' תמיד בחי' רצון וכמ"ש והיה על מצחו³⁴ לרצון כו'

mas, em relação a Ban, é o circundante, pois a raiz de Mah provém do Mitzcha (testa) de Adam Kadmon, e a testa é sempre chamada de nível da vontade, como está escrito: “E estará sobre sua testa, para favor (leratzon)”, etc.

Mah circunda Ban porque sua raiz está no Mitzcha (testa) de Adam Kadmon, a primeira e mais elevada configuração. A testa sempre representa a vontade, como no versículo sobre a placa de ouro do sumo sacerdote: “Estará sobre sua testa ... para favor (leratzon)” (Êxodo 28:38), onde ratzon significa vontade.

ונק' בזהר רעוא דכל רעיון^{35,36,37} כו' [עמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ³⁸ בסופו³⁹ ובד"ה למנצח על השמינית⁴⁰].

E no Zohar é chamado de “vontade de todas as vontades”, etc. [Veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “E farás um tzitz”, ao final, e no discurso que começa “Ao regente, sobre a oitava”].

O Zohar chama esse nível de “vontade de todas as vontades”, a vontade que está na base de todas as outras vontades. Aqui começa um longo conjunto de referências entre colchetes: a explicação sobre “E farás um tzitz” (a placa de ouro usada na testa) e o discurso “Ao regente, sobre a oitava”.

ובביאור ע"פ מי מנה⁴¹ עפר יעקב⁴². ועמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר בפ' נשא [דקכ"ח ע"ב]⁴³

E na explicação sobre o versículo “Quem contou o pó de Yaakov”. E veja o que está escrito em outro lugar sobre a passagem do Zohar na Parshas Nasso (128b)

A lista prossegue com a explicação sobre “Quem contou o pó de Yaakov” (Números 23:10) e com o que está escrito em outro lugar a respeito de uma passagem do Zohar na Parshas Nasso, 128b.

בענין כחמר טב דשקיט ושכיך על דורדייה⁴⁴ מענין מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [שם ב"ן] שבמו"ס [שבמוחא סתימאה]

ועמ"ש בביאור ע"פ משה ידבר^{45,46} מענין שם מ"ה [שם מ"ה] ובד"ה ענין האבות הן הן המרכבה⁴⁷.

sobre “como vinho bom, assentado e repousando sobre suas borras”, a respeito de Mah e Ban em Mocha Stima'ah (o cérebro oculto). E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Moshe falava”, a respeito do Nome Mah, e no discurso que começa “O assunto de ‘Os Patriarcas são eles mesmos a carruagem’”.

Essa passagem do Zohar fala de “vinho bom, assentado e repousando sobre suas borras”, e a explicação citada a aborda em termos de Mah e Ban em Mocha Stima'ah, o cérebro oculto. Seguem-se outras referências: a explicação sobre “Moshe falava” (Êxodo 19:19), a respeito do Nome Mah, e o discurso “O assunto de ‘Os Patriarcas são eles mesmos a carruagem’”.

ובביאור ע"פ יונתי⁴⁸ בענין מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה]. ובביאור ע"פ והניף הכהן אותם על לחם הביכורים⁴⁹:

E na explicação sobre o versículo “Minha pomba”, a respeito de “interiormente, é o Nome Mah”. E na explicação sobre o versículo “E o kohen os moverá junto com o pão das primícias”.]

As últimas referências são a explicação sobre “Minha pomba”, a respeito da expressão “interiormente, é o Nome Mah”, e a explicação sobre “E o kohen os moverá junto com o pão das primícias” (Levítico 23:20). Aqui se fecha o colchete.

9 והנה שם ב"ן [שם ב"ן] הוא בחי נוקבא שמור לנוקי [לנוקבא] וזכור לדכורא כי מלי תשבע"פ [תורה שבעל פה] קרינן לה^{50, 51} בחי מלי ב"ן [שם ב"ן]

Ora, o Nome Ban é o nível de Nukvá (o feminino): “Shamor (Guarda)” para a Nukvá e “Zachor (Lembra)” para o masculino; pois a Malchut da Torá Oral, “nós a chamamos de ela”, é o nível de Malchut, Ban.

O Nome Ban é o lado feminino, receptivo: a Nukvá. As duas formas do mandamento de Shabat correspondem a eles: “Shamor (Guarda)” ao feminino e “Zachor (Lembra)” ao masculino. E, como diz o Tikkunei Zohar a respeito de Malchut: “a Torá Oral, nós a chamamos de ela”; portanto, Malchut e a Torá Oral são Ban.

אמנם מ"ה [שם מ"ה] הוא בחי תשב"כ [תורה שבכתב] בחכמה אתברירו^{52, 53} והבירור הוא לעשות ג"ע [גן עדן] דהיינו להמשיך אור א"ס ב"ה שבבחי מקיף להיות פנימי

Mah, porém, é o nível da Torá Escrita. “Por meio de Chochmá (sabedoria), eles são refinados”; e o refinamento consiste em fazer o Gan Éden, isto é, atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está no nível de luz circundante, para que se torne interior.

Mah corresponde à Torá Escrita. Os cabalistas ensinam que as centelhas são refinadas por meio de Chochmá, e o propósito desse refinamento é fazer o Gan Éden: trazer a Luz Infinita, que é circundante, para uma revelação interior.

(ועמ"ש בד"ה ויקח קרח^{54, 55} מענין בחי חכמה שבה שורה אור א"ס ומ"ש בד"ה ואהבת את⁵⁶ וחכמה היא כח מ"ה [מה]⁵⁷ ועיקר ההמשכה להיות בחי ביטול

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “E Korach tomou”, a respeito do nível de Chochmá, no qual repousa a Luz Infinita; e o que está escrito no discurso que começa com “E amarás”; e Chochmá é koach Mah (a força de Mah).) E o principal da atração é que haja o nível de autoanulação (bitul),

O parêntese remete a dois maamarim: “E Korach tomou”, sobre Chochmá como o nível no qual repousa a Luz Infinita, e “E amarás”; acrescenta que Chochmá é koach Mah, “a força de Mah”. O texto principal declara então a condição essencial: a luz é atraída por meio da autoanulação.

כי אין אור א"ס שורה אלא במי שבטל דייקא ומ"ה [ומה] הוא בחי' ביטול גמור ונחנו מ"ה [מה] כו'

pois a Luz Infinita repousa somente sobre quem está especificamente em estado de anulação; e Mah é o nível de autoanulação completa: “E o que (mah) somos nós?” etc.

A Luz Infinita repousa somente onde há bitul, e Mah é bitul completo, como nas palavras de Moshê: “E o que (mah) somos nós?” Assim, o Nome Mah é a luz da autoanulação.

ומתחלה נברר להיות עולם האצילות שמה שאינו בטל שם אינו שורה גילוי אור א"ס ומ"מ נדחה לעולם הבריאה שבערך עולם הבריאה נחשב בחי' ביטול שמלאכים ונשמות

Primeiro, foi refinado para tornar-se o Mundo de Atsilut (Emanação); pois aquilo que não está anulado nesse mundo não recebe a revelação da Luz Infinita. Ainda assim, é relegado ao Mundo de Beriá (Criação), pois, em relação ao Mundo de Beriá, é considerado o nível de autoanulação, uma vez que os anjos e as almas,

O refinamento ocorre em etapas. Primeiro é refinado o Mundo de Atsilut, pois somente aquilo que está completamente anulado pode conter a revelação da Luz Infinita; aquilo que não está suficientemente anulado para Atsilut é relegado a Beriá, onde ainda é considerado anulação, porque os anjos e as almas ali são autoanulados.

בחי' נבראים הם בטלים הגם שבערך עולם האצילות אין זה ביטול גמור להיות גילוי רב כבעולם האצילות ואח"כ נדחה לעולם היצירה עד שתכלית הבירור הוא במדריגות תחתונות דבעשייה.

[que estão] no nível dos seres criados, estão anulados, embora, em relação ao Mundo de Atsilut, isso não seja uma autoanulação completa que possibilite uma grande revelação, como no Mundo de Atsilut. Depois, é relegado ao Mundo de Yetsirá (Formação), até que o refinamento chegue ao seu termo final nos níveis mais inferiores [do Mundo de] Assiá (Ação).

Seu bitul é real, mas é o bitul de seres criados, não o bitul completo de Atsilut, que permite uma grande revelação. O processo prossegue descendo até Yetsirá, e o refinamento chega a seu termo final nos níveis mais inferiores de Assiá.

10 והוא ענין כרע במודים כריעה בעלמא להיות כפוף בבחי' הודאה כו' וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה]

מאן דלא כרע במודים

E isto é o sentido de curvar-se em Modim: uma simples reverência, ficando inclinado em atitude de reconhecimento etc. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem não se curva em Modim

Curvar-se em Modim, a bênção de agradecimento na Amidá, expressa esse bitul: uma reverência de reconhecimento. O Talmud (Bava Kamma 16a) diz que a espinha dorsal de um homem se transforma numa serpente sete anos após sua morte, caso ele não tenha se curvado em Modim.

נעשה נחש^{58, 59, 60} שנדחה להיות נחש דקליפה לגמרי שאין שם עוד שום בירור טוב ובוהר (שלח קס"ד א') ובסבא דמשפטים (דף ק' ע"א) שלא יקום בתח"מ [בתחיית המתים].⁶¹

torna-se uma serpente": ele é afastado, tornando-se inteiramente uma serpente da kelipá (a casca), onde já não há qualquer bem a ser refinado. E no Zohar (Shelach, 164a) e no Sava de Mishpatim (página 100a): que ele não se levantará na Ressurreição dos Mortos.

O Alter Rebe interpreta isso como ser completamente afastado para a kelipá simbolizada pela serpente, onde já não resta bem algum a ser refinado. As passagens do Zohar citadas acrescentam que tal pessoa não se levantará na Ressurreição dos Mortos.

והנה לכן בעוה"ב [בעולם הבא] א"א לשנות את טעמו ממה שנמשך בעוה"ז כי עוה"ב [עולם הבא] הוא עולם שלאחר הבירור

Ora, por isso, no Mundo Vindouro é impossível mudar o próprio gosto em relação ao que foi atraído neste mundo, pois o Mundo Vindouro é um mundo que vem depois do refinamento:

Isso explica por que a pessoa não pode mudar seu "gosto", seu caráter interior, no Mundo Vindouro: ali ela tem aquilo que atraiu neste mundo. O Mundo Vindouro vem depois de concluído o refinamento.

דהיינו שכבר נמשך אחר הבירור משם מ"ה [שם מ"ה] המקיף להיות פנימי וגילוי השגה ותענוג לשכל נכרא הרי כבר נתברר הטוב ומובדל מן הרע שהרע נדחה לגמרי ומובדל בעצמו להיות מלאכי חבלה ומזיקים כו'

isto é, depois do refinamento, [a luz] do Nome Mah, que circunda, já foi atraída para se tornar interior, uma revelação de compreensão e deleite para um intelecto criado; assim, o bem já foi refinado e separado do mal, pois o mal foi completamente afastado e separado por si, tornando-se anjos destruidores e espíritos nocivos etc.

Ali, a luz circundante de Mah já se tornou interior, revelada como compreensão e deleite para os intelectos criados. O bem e o mal já estão separados, e o mal, apartado por si, tornou-se os anjos destruidores e as forças nocivas.

מה שאין כן עולם הזה שהוא עולם הבירור שמאיר שם מ"ה [שם מ"ה] המברר בתומ"צ [בתורה ומצות] הרי יכול לשנות א"ע [את עצמו] ולהפך מרע לטוב [ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא^{62, 63} כו']

Ao contrário, este mundo é o mundo do refinamento, onde brilha o Nome Mah, refinando por meio da Torá e das mitsvot; aqui, portanto, é possível mudar a si mesmo e transformar o mal em bem. [E veja o que está escrito sobre o versículo "E agora, peço, que se engrandeça [o poder]" etc.]

Este mundo, em contraste, é o mundo do refinamento, onde brilha o Nome Mah e refina por meio da Torá e das mitsvot; por isso, aqui a pessoa ainda pode mudar a si mesma e transformar o mal em bem. O trecho entre colchetes remete ao maamar sobre "E agora, peço, que se engrandeça o poder" (Numbers 14:17).

והמשכה זו להיות כח זה של בירור שם מ"ה [שם מ"ה] לברר שם ב"ן [שם ב"ן] נמשך מבחי רצון העליון רעוא דכל רעוין וע"ז אמרו אין טעם לרצון כו' שהוא למעלה מהשגה כו'.

E esta atração, para que haja essa força de refinamento do Nome Mah, a fim de refinar o Nome Ban, provém do nível da Vontade Suprema, “a vontade de todas as vontades”; e a respeito disso disseram: “Não há razão para a vontade” etc., pois ela está acima da compreensão etc.

Essa força de Mah para refinar Ban provém da Vontade Suprema, “a vontade de todas as vontades”. A afirmação “não há razão para a vontade” se aplica a ela, pois está acima de toda compreensão.

11 וזהו נחת רוח שאמרתי ונעשה רצוני⁶⁴ שנעשה ונמשך רצון העליון שאין טעם והשגה בו [ואפשר שנקרא נחת רוח

E este é [o sentido de] “uma satisfação de espírito (nachat ruach), pois falei e Minha vontade foi cumprida”: que a Vontade Suprema, na qual não há razão nem compreensão, seja cumprida e atraída para baixo. [E pode ser que seja chamada nachat ruach

Este é o sentido da expressão dos Sábios a respeito das oferendas: “uma satisfação de espírito diante de Mim, pois falei e Minha vontade foi cumprida”. Por meio da mitzvá, a Vontade Suprema, que não tem razão, é cumprida e atraída para baixo. O trecho entre colchetes então oferece uma explicação para a palavra “espírito”.

כי רוח היינו בחי אור וי"ד^{65,66} שהוא מקור אותיות התורה כמ"ש במ"א בביאור דמזוזה מימין⁶⁷ כו'

pois ruach (espírito) é o nível de avir (ar), ou (luz) [com um] yud, que é a fonte das letras da Torá, como é explicado em outro lugar, na explicação sobre “A mezuzá à direita”, etc.

Ruach, espírito, também significa ar, avir; e a palavra avir é or, luz, com um yud acrescentado, a fonte das letras da Torá. Para isso, cita-se o maamar de Torah Ohr sobre “A mezuzá à direita”.

ועיין בזהר תרומה (דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ובאדרא דנשא דק"ל ע"ב] וזהו בחינת תורה שבכתב שהוא למעלה מהשגה שעיקרה אינה

E veja o Zohar, Terumah (fim de 178b), e a Idra de Nasso, 130b.] E este é o nível da Torá Escrita, que está acima da compreensão, pois sua essência nada mais é

São acrescentadas duas passagens do Zohar, e o trecho entre colchetes se encerra. O texto principal então afirma que a Torá Escrita, como a vontade, está acima da compreensão, pois, em sua essência, consiste apenas em suas letras.

אלא האותיות כדמותן וכצלמן משא"כ ההלכות על בורייך א"א להשיג מתורה שבכתב כגון וקשרתם לאות⁶⁸ כו'

senão as letras, em sua forma e imagem; ao passo que as leis, em seus detalhes precisos, não podem ser compreendidas a partir da Torá Escrita. Por exemplo: “E as atarás como sinal”, etc.:

A Torá Escrita são as letras tal como aparecem, ao passo que as leis, em seus detalhes precisos, não podem ser aprendidas dela. “E as atarás como sinal” (Deuteronômio 6:8) é o exemplo.

איני יודע מהו עד שבאו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] ופירשו ד' פרשיות ט"ט בכתפי⁶⁹ כו' וד' בתים תפרן ואלכסונן⁷⁰ וכן סוכה גבוה כ' [כתב] אמה⁷¹ כו'

não sei o que é, até que vieram nossos Sábios, de abençoada memória, e explicaram: quatro passagens, “tat em Katfi”, etc.; e quatro compartimentos, suas costuras e sua diagonal; e, da mesma forma, uma sucá com vinte côvados de altura, etc.

A partir apenas do versículo, não se saberia o que são tefilin, até que os Sábios explicaram: quatro passagens (derivadas da palavra totafot, “tat em Katfi significa dois”), quatro compartimentos, quadrados nas costuras e na diagonal. Do mesmo modo, a Mishná (Sukkah 1:1) estabelece vinte côvados como o limite da altura de uma sucá.

שהוא ענין השגות הרצון שזהו כלי קיבול לרצון שבשיעור דוקא ששיערו חכמים להגביל כל מצוה ומצוה כדת מה לעשות⁷² אזי שורה ומתגלה רצון עלי ון ובאם לאו אינו שורה כו':

Este é o assunto das compreensões da vontade, pois isso é um recipiente para a vontade: especificamente na medida estabelecida pelos Sábios, ao definirem cada mitzvá, “conforme a lei, o que se deve fazer”; então a Vontade Suprema repousa e se revela, e, caso contrário, não repousa, etc.

Essas medidas tornam a vontade apreensível: as definições exatas dos Sábios formam o recipiente que recebe a Vontade Suprema. Quando uma mitzvá é cumprida conforme sua lei, “o que se deve fazer” (Ester 1:15), a Vontade Suprema repousa nela e se revela; caso contrário, não.

SEÇÃO 3 • 112-14

Fogo de baixo e fogo do alto

12 ג והנה אין לך טפה יורדת ⁷³ מלמעלה שאין טפיים עולים כנגדה כו' הם חו"ג [חסד וגבורה] והנה ה"ג [חמש

גבורות] הם ה"פ אש בחי' אשה אש ה' שצ"ל בחי' אש מלמטה למעלה

3. Ora, “não há gota que desça do alto sem que duas gotas subam ao seu encontro”, etc.: estas são Chessed (bondade) e Guevurá (contenção). E as cinco Guevurot são cinco vezes esh (fogo): o nível de ishah (mulher), esh [e] hei; pois deve haver o nível de fogo de baixo para cima,

A seção 3 começa com o princípio de que nenhuma gota desce do alto sem que duas gotas subam ao seu encontro: todo fluxo do alto requer um despertar de baixo. Estas são Chessed, que desce, e Guevurá, que sobe; e as cinco Guevurot são fogo, como mostra a palavra ishah (mulher): esh (fogo) com hei, cujo valor é cinco, o fogo do lado receptor que sobe.

כי רוח אייתי רוח ⁷⁴ כו' שמאלו תחת לראשי ⁷⁵ שפני שור שמהשמאל ⁷⁶ הוא המגביה כנס"י [כנסת ישראל]

מקור נשמת ישראל ומנשאה תחת לראשי ע"י בחי' גבורות

pois “o espírito traz espírito”, etc. “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”: pois a face do boi, que está “à esquerda”, é o que eleva a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), a fonte da alma de Israel, e a ergue “sob minha cabeça”, por meio do nível das guevurot,

Como diz o Zohar, “o espírito traz espírito”: o espírito que sobe de baixo atrai o espírito do alto para baixo. Em “Sua mão esquerda está sob minha cabeça” (Song of Songs 2:6), a esquerda é Guevurá, a face do boi “à esquerda” (Ezekiel 1:10), que eleva a Congregação de Israel, a fonte das almas judaicas.

בחי' שמאל התלהבות הנפש ומזה בא לידי ביטול שהוא למעלה מהתלהבות כי אחרי האש קול דממה דקה ^{77,78} כו'.

o nível da esquerda, o ardente entusiasmo da alma; e disso se chega à autoanulação (bitul), que está acima do entusiasmo, pois “depois do fogo, uma voz mansa e delicada”, etc.

Na pessoa, a esquerda é o ardente entusiasmo da alma no serviço a D'us. Desse fogo se chega ao bitul, que é superior ao entusiasmo, como diz o versículo na visão de Eliyahu: “depois do fogo, uma voz mansa e delicada” (I Kings 19:12).

13 ומ"ש לא באש ⁷⁹ ה' תירץ בת"ז [בתיקוני זוהר] ⁸⁰ אית אש ואית אש אית רעש ואית רעש ⁸¹ כו'

E quanto ao que está escrito: “Havayá não estava no fogo”, o Tikkunei Zohar respondeu: “Há fogo e há fogo; há tremor e há tremor”, etc.

O próprio versículo diz “Havayá não estava no fogo” (I Kings 19:12), o que parece negar qualquer santidade ao fogo. O Tikkunei Zohar responde que há dois tipos de fogo e dois tipos de tremor: em um deles, o Santo, bendito seja Ele, não vem; no outro, Ele vem.

ומכל מקום אפילו מה שהוא באש ה' מ"מ קול דממה דקה יותר נעלה כו' [כי אש היינו בעולם הבריאה]⁸² ששם השרפים וקול דממה דקה מבחי"אצי".

E, de qualquer modo, mesmo [em comparação com o fogo] no qual Havayá está, a voz suave e tênue é, ainda assim, mais elevada, etc. [Pois o fogo está no Mundo de Beriá (Criação), onde se encontram os Serafim, e a voz suave e tênue provém do nível de Atsilut (Emanação).]

Ainda assim, até mesmo o fogo sagrado, no qual D'us está presente, é inferior à voz suave e tênue. Uma explicação entre colchetes esclarece por quê: o fogo pertence ao Mundo de Beriá, morada dos Serafim (os anjos "ardentes"), enquanto a voz suave e tênue provém de Atsilut.

14 והנה באצי" ג"כ יש אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה]⁸³ וזהו אית אש ואית אש בריאה שבאצי" כו' וגם שם קול דממה דקה נעלה יותר שהוא בחי"אצי" שבאצי" כו'].

Ora, também em Atsilut há Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá; e é isso que significa "há fogo e há fogo": Beriá dentro de Atsilut, etc. E também ali a voz de silêncio sutil é mais elevada, pois é o nível de Atsilut dentro de Atsilut, etc.]

O trecho entre colchetes conclui com uma precisão: o próprio Atsilut contém os quatro mundos; portanto, "há fogo e há fogo" também pode significar Beriá dentro de Atsilut. Mesmo ali, a voz de silêncio sutil é mais elevada, por ser Atsilut dentro de Atsilut.

אך צ"ל אש תחלה שהיא העלאה ממטה למעלה ואחר כך נמשך בחי"א ביטול וכענין הכהנים הלויים⁸⁴ וזהו לחמי לאשי.⁸⁵

Mas primeiro deve haver fogo, que é uma elevação de baixo para cima; depois, é atraído o nível de autoanulação (bitul), como no caso dos "cohanim, os levitas". E isto é [o sentido de] "Meu pão para Minhas oferendas de fogo (le'ishai)."

No serviço do homem, o fogo deve vir primeiro, como elevação de baixo; somente depois é atraído o bitul. A expressão "os cohanim, os levitas" (Ezequiel 44:15) é citada como paralelo a esse emparelhamento; e este é o sentido de "Meu pão para Minhas oferendas de fogo", no versículo da oferenda diária.

לחמי ישראל מפרנסין כו' כמו שהמאכל משיב את הנפש להתפשט בגוף. לאשי שעל ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אש ה' נעשה למעלה אש יוד להיות יורד אש שלמעלה כו'

“Meu pão”: “Israel provê sustento”, etc., assim como o alimento restaura a alma, para que ela se estenda pelo corpo. “Para Minhas oferendas de fogo (le’ishai)”: pois, por meio do despertar de baixo (it’aruta dil’tata), o fogo do hei, forma-se no Alto o fogo do yud, de modo que o fogo do Alto desce, etc.

“Meu pão” alude à afirmação de que Israel “provê sustento” para seu Pai no Céu: a oferenda nutre como o alimento restaura a alma e lhe permite se estender pelo corpo. “Para Minhas oferendas de fogo”, le’ishai, é lido como esh yud, o fogo do yud: o fogo que sobe de baixo, o fogo do hei (como em ishah), desperta um fogo do Alto.

והיינו את קרבני א"ת צירופי אותיות שמא' עד תי"ו קרבני נעשו קרובים אצלי ממש להיות שורה בהם גילוי אלקות ואור א"ס ממש ע"י

E isto é “et korbani (Minha oferenda)”: alef-tav, as combinações das letras de alef a tav; “korbani”: elas se tornam verdadeiramente próximas (kerovim) de Mim, para que a revelação da divindade e a própria Luz Infinita (Or Ein Sof) repousem nelas, por meio de

As palavras iniciais “et korbani” são lidas letra por letra: et, alef-tav, representa todas as letras de alef a tav; e korbani, “Minha oferenda”, corresponde a kerovim, “próximos”. As letras da Torá tornam-se verdadeiramente próximas de D'us, de modo que a divindade e a própria Luz Infinita repousem nelas.

לחמי לאשי שמאש ה' נעשה אש יוד שם מ"ה [שם מ"ה] נמשך ממש לתוכו והוא בבחי' מלי דאצי' שם ב"ן [שם ב"ן] כי כל ישראל בני ⁸⁶ כו'.

“Meu pão para Minhas oferendas de fogo”: pois do fogo do hei forma-se o fogo do yud; o Nome Mah é efetivamente atraído para dentro dele. E isto se dá no nível de Malchut (soberania) de Atsilut, o Nome Ban, pois “todo Israel é filho de [reis]”, etc.

Isto ocorre por meio de “Meu pão para Minhas oferendas de fogo”: o fogo inferior do hei torna-se o fogo superior do yud, e o Nome Mah é atraído para dentro dele. Isso acontece em Malchut de Atsilut, o Nome Ban, raiz das almas judaicas, pois “todo Israel é filho de reis” (Shabat 67a).

ריח ניחוחי מלמטה למעלה מעורר מוחין דאבא שבגלות הוא בחינת שינה והסתלקות וריח הוא המעורר כו' ⁸⁷

“Meu aroma agradável (rei’ach nichochi)”: de baixo para cima, ele desperta os mochin (intelecto) de Abá (Chochmá), que, no exílio, estão no estado de sono e retraimento; e é o aroma que desperta, etc.

É o aroma que desperta: o “aroma agradável” da oferenda sobe de baixo e desperta os mochin de Abá, o intelecto divino, que no exílio se encontram em estado de sono e retraimento.

ניחוחי הוא לשון הורדה⁸⁸ ולשון מנוחה המשכת הביטול כו'. היינו בחי' קול דממה דקה שהוא למעלה אפילו מבחי' אש יו"ד כו'.

“Nichochi” é um termo que significa trazer para baixo e também repouso: a atração do bitul, etc. Isto é, o nível da voz de silêncio sutil, que está acima até mesmo do nível do fogo do yud, etc.

Nichochi é entendido tanto como um termo que significa trazer para baixo quanto como um termo de repouso: a atração do bitul. Essa é a voz de silêncio sutil, mais elevada até mesmo que o fogo do yud.

תשמרו שמור זו משנה שיהיה בחינת כלי לגילוי אור א"ס בבחי' אשי וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]⁸⁹ כל העוסק בתורה הקב"ה שונה כנגדו⁹⁰ ודברי אשר שמתו בפיו⁹¹ ממש שזהו את קרבני

“Guardareis (tishmeru)”: “‘Guardar’ é Mishná”, para que haja um recipiente para a revelação da Luz Infinita no nível de ishai. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem se ocupa da Torá, o Santo, bendito seja Ele, estuda diante dele”; e “as Minhas palavras, que pus na tua boca”, literalmente; e isto é “et korbani”,

“Guardareis”, tishmeru, é interpretado à luz da afirmação de que “guardar” significa Mishná: o estudo da Torá Oral torna-se o recipiente para a Luz Infinita revelada como ishai. Quando alguém estuda, “o Santo, bendito seja Ele, estuda diante dele”, e as próprias palavras de D'us estão “na sua boca” (Isaías 59:21); é assim que as letras se tornam “et korbani”, próximas de D'us.

כי הרי האבות היו חג"ת [חסד גבורה תפארת] הן הן המרכבה⁹² ומשה בחי' ביטול ועל דמות הכסא⁹³ דמות כמראה אדם כו' בחי' הרוכב כו'.

pois os Patriarcas eram Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza): “eles próprios são a carruagem”; e Moshe é o nível da autoanulação (bitul): “e sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem”, etc., o nível do Cavaleiro, etc.

Os Patriarcas, que personificavam Chessed, Guevurá e Tiféret, são chamados “a carruagem” (Bereishis Rab-bah 47:6), inteiramente entregues Àquele que a conduz. Moshe é o nível de bitul, “a semelhança de um homem sobre o trono” (Ezekiel 1:26), o próprio nível do Cavaleiro.

O bitul de Moshe, os tempos designados e as orações

15 וכיזי [וכל זה] הוא מבחי' משה בחי' ביטול דמות כמראה אדם⁹⁴ בחי' רוכב שהוא יסוד אבא ונחנו מ"ה [מה]

כוי

E tudo isso provém do nível de Moshe, o nível da autoanulação (bitul), “uma semelhança como a aparência de um homem”, o nível do Cavaleiro, que é o Yessod de Abá: “E o que (mah) somos nós?”, etc.

Tudo isso flui do nível de Moshe, bitul, a “semelhança de um homem” que cavalga a carruagem, o que, na Cabalá, é o Yessod de Abá. As palavras de Moshe, “E o que somos nós?”, expressam esse bitul.

ואיך יגיע האדם לבחי' ביטול הוא על ידי צו את בני ישראל⁹⁵ שבחי' משה ישפיל עצמו ויומשך

E como pode uma pessoa alcançar o nível da autoanulação? Por meio de “Ordena (tsav) aos filhos de Israel”: que o nível de Moshe se rebaixe e seja atraído

Como pode uma pessoa comum alcançar esse bitul? Por meio do início do versículo, “Ordena (tsav) aos filhos de Israel”, em que tsav é lido como tsavtá, união: o nível de Moshe se rebaixa e é atraído para baixo, até cada um deles.

למטה שיהיה בצוותא וחיבור ועיזי ואמרת אליהם אמירה בחי' אבא⁹⁶ שיהיה ודברי אשר שמתי

בפיך⁹⁷ להקריב לי במועדו מועד לי [לשוין] ונועדתי⁹⁸ אשר לא יעדה⁹⁹ כוי

para baixo, para que haja união (tsavtá) e conexão. E, por meio disso, “e dirás (ve'amarta) a eles”: amirá (dizer) é o nível de Abá, para que haja “Minhas palavras que pus em tua boca”. “Para oferecer a Mim no seu tempo determinado (bemo'ado)”: mo'ed é uma expressão de “E Me encontrarei (ve'no'adti)” e de “que não a designou (ye'adah)”, etc.

Uma vez que Moshe se une ao povo, segue-se “dirás a eles”: amirá, dizer, é o nível de Abá, para que “Minhas palavras que pus em tua boca” se cumpram neles. As palavras finais do versículo, “no seu tempo determinado”, bemo'ado, são interpretadas por meio das palavras relacionadas ve'no'adti, “Eu Me encontrarei” (Êxodo 25:22), e ye'adah, “designou-a” (Êxodo 21:8).

יעוד ומועד ונועד הכל לי [לשוין] יעוד ויחוד וחיבור שכל המשכות הם מבחי' שבת קדש¹⁰⁰ הוא לכם¹⁰¹

בחינת אבא

Ye'ud, mo'ed e no'ad são todos expressões de designação (ye'ud), união e conexão. Pois todas as descidas são do nível de Shabat, “santo para vós”, o nível de Abá (Chochmá);

As três palavras compartilham o sentido de designação e união. Toda descida desse tipo provém do nível de Shabat, que é chamado “santo” (kodesh), e kodesh é Abá, Chochmá.

אך הוא ע"י יו"ט [יום טוב] מקרא קדש בחי' אימא אלא שגם שם הוא התלבשות אבא באימא כו'

mas isso ocorre por meio de Yom Tov, “uma convocação santa”, o nível de Imá (Biná), embora também ali haja a investidura de Abá em Imá, etc.

Mas isso ocorre por meio de Yom Tov, chamado mikrá kodesh, “uma convocação santa” (literalmente, “chamado santo”), que é Imá, Biná; mesmo ali, Abá está investido em Imá. Assim, a santidade de Abá chega aos festivais, os “tempos determinados”, por meio de Imá.

פסח מלמטה למעלה הוא בחי' אברהם תפלת שחרית תחלה עולם העשיה עדכרוך שאמר פסוקי דזמרה הוא עולם היצירה.

Pêssach, de baixo para cima, é o nível de Avraham, a oração da manhã: primeiro, o Mundo de Assiá (Ação), até Baruch She'amar; Pesukei deZimrá é o Mundo de Yetsirá (Formação);

Os festivais e as orações são então relacionados aos Patriarcas: Pêssach, uma ascensão de baixo para cima, é o nível de Avraham, que corresponde à oração da manhã. A oração da manhã ascende pelos mundos: as seções iniciais, até Baruch She'amar, são Assiá, e Pesukei deZimrá é Yetsirá.

16 ויוצר אור בריאה ותפלה הוא ביטול והמשכה מלמעלה למטה מה שאין כן מנחה לשון מנוחה שאין שם

e Yotzer Or é Beriá (Criação); e a Tefilá [a Amidá] é autoanulação (bitul) e uma extensão de cima para baixo. Já Minchá, uma expressão de repouso (menuchá), onde há

A oração da manhã prossegue: Yotzer Or, com as bênçãos do Shemá, corresponde a Beriá, e a Amidá é bitul e uma extensão de cima para baixo. Minchá, em contraste, cujo nome o texto interpreta como menuchá, repouso, tem apenas a Amidá.

אלא תפלת י"ח בלבד וערבית יש בו ג"כ ק"ש [קריאת שמע] ותפלה אלא שאין מאריכין לפי שיעקב כלול משניהם וגם תפלת שחרית כלולה עקידת יצחק באברהם כו'.

somente a oração das Dezoito [Bênçãos]; e Maariv também tem o Shemá e a Amidá, mas não se prolongam [as orações], porque Yaakov inclui ambos. E a oração da manhã também é inclusiva: a amarração de Yitschac dentro de Avraham, etc.

Maariv tem o Shemá e a Amidá, mas eles não se prolongam, porque Yaakov, a quem ela corresponde, inclui tanto Avraham quanto Yitschac. A oração da manhã também inclui o outro aspecto: a passagem da Amarração de Yitschac é recitada dentro da oração de Avraham.

וגם מועד לי [לשון] וככלה תעדה כליה¹⁰² שהוא לשון עדי וקישוט בחי כתר כוי ועמ"ש בד"ה אלה פקודי^{103, 104} בענין משכן העדות.

E mo'ed também é uma expressão de “e, como uma noiva, adorna-se (ta'deh) com seus adornos”, termo que designa joias e adorno, o nível de Kéter (a Coroa), etc. E veja o que está escrito no discurso que começa “Estes são os registros”, a respeito do “Tabernáculo do Testemunho (ha'eidus)”.

Mo'ed, “tempo designado”, também é associado a “como uma noiva se adorna (ta'deh) com seus adornos” (Isaías 61:10): adorno, o nível de Kéter, a coroa. Cita-se o maamar “Estes são os registros do Tabernáculo”, a respeito do “Tabernáculo do Testemunho (eidus)”, palavra da mesma raiz.

ועיין מענין את קרבני¹⁰⁵ בזה"א [בזהר חלק א] ויצא¹⁰⁶ (דף קס"ד ע"ב) ובמ"א נזי' [נזכר] בזהר נצח והוד עלייהו אתמר את קרבני כוי

E veja, a respeito de “es korbani”, o Zohar, Parte I, Vayetze (página 164b); e em outro lugar o Zohar menciona: “Nétsach (vitória) e Hod (esplendor): deles se diz ‘Minha oferenda’”, etc.

Começa uma lista de outras fontes: o Zohar em Vayetze sobre “es korbani”, e outra passagem do Zohar que aplica “Minha oferenda” a Nétsach e Hod.

וע"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה^{107, 108} בסופו דנו"ה [דנצח והוד] הם בחי' אותיות התורה כוי ומענין ריח נוחחי¹⁰⁹ בפ' פקודי (דרל"ט סע"א [סוף עמוד א]).

E veja ali, na explicação sobre o versículo “Ide e vede”, ao final, que Nétsach e Hod são o nível das letras da Torá, etc. E, a respeito de “Meu aroma agradável”, em Parshas Pekudei (final de 239a).

Cita-se a explicação sobre “Ide e vede” (Cântico dos Cânticos 3:11), segundo a qual Nétsach e Hod são as letras da Torá, o que os vincula a “es korbani”, as letras de alef a tav. Cita-se o Zohar em Pekudei a respeito de “Meu aroma agradável”.

ומענין להקריב לי^{110, 111} בפ' שמות (ד"כ ע"ב) ומענין במועדו^{112, 113} בפ' לך לך (דפ"ט ע"ב). וע"ש דפ"ח א' ובפ' שמות דכ"א ובפ' פנחס דרכ"ד א' דרכ"ו ע"א דר"מ ע"א).

E, a respeito de “para oferecer a Mim”, em Parshas Shemos (página 20b); e, a respeito de “no tempo designado”, em Parshas Lech Lecha (página 89b; e veja ali, página 88a, e em Parshas Shemos, página 21, e em Parshas Pinchas, página 224a, página 226a e página 240a).

São listadas passagens do Zohar sobre as expressões restantes do versículo: em Shemos, sobre “para oferecer a Mim”, e em Lech Lecha, Shemos e Pinchas, sobre “no tempo designado”.

ועיין במדרש ויקרא רבה פ' ב' ובמדרש שוחר טוב פ"ט מענין תשמרו להקריב לי כו' ועיין מה שכתוב מענין זה על פ' וארשתך לי¹¹⁴ כו'.

E veja o Midrash Vayikra Rabbah, seção 2, e o Midrash Shocher Tov, capítulo 19, a respeito de “cuidareis de oferecer a Mim”, etc. E veja o que está escrito sobre este assunto a respeito do versículo “E Eu te desposarei para Mim”, etc.

O Midrash (Vayikra Rabbah 2:2) ensina que, sempre que D'us diz li, “para Mim”, como em “cuidareis de oferecer a Mim”, aquilo nunca se desloca, nem neste mundo nem no vindouro; cita-se também o Midrash Shocher Tov. O mesmo ensinamento é desenvolvido na explicação sobre “E Eu te desposarei para Mim”.

ועיין זהר חלק א' פרשה ויחי (דרמ"ה סע"ב [סוף עמוד ב]) ומה שכתוב מזה בביאור על פ' יונתי ובפסוק שיר השירים¹¹⁵ כו':^{116, 117}

E veja o Zohar, Parte I, Parshas Vayechi (final de 245b), e o que está escrito sobre isso na explicação sobre o versículo “Minha pomba” e sobre o versículo “Cântico dos Cânticos”, etc.

A lista termina com uma passagem do Zohar em Vayechi e as explicações sobre “Minha pomba” e “Cântico dos Cânticos”.

SEÇÃO 5 • 117

Resumo do versículo

17 קיצור מפי הפסוק צו את בניי [בני ישראל].¹¹⁸ צו לשון צוותא שיהיה נמשך בחינת משה להיות בצוותא חדא עם בניי [בני ישראל] (ועמ"ש סד"ה ואתה תצוה)¹¹⁹

Resumo da explicação do versículo “Ordena aos filhos de Israel”: tzav (“ordena”) é uma expressão de tzavta (“união”), para que o nível de Moshê seja atraído e esteja unido como um só com os filhos de Israel. (E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “E tu ordenarás”).

O maamar agora resume sua interpretação do versículo. Tzav, “ordena”, é lido como tzavta, “união”: o nível de Moshê, bitul, é atraído para unir-se como um só a cada judeu, ponto desenvolvido no discurso “E tu ordenarás”.

ועי"ז ואמרת אליהם שעיי"ז יומשך להם כח הדבור להיות יחוד וביטול דבור האדם בדבר ה' (ועמ"ש בד"ה ראשי המטות גבי לאמר זה הדבר ¹²⁰ ומ"ש סד"ה משה ידבר) ¹²¹

E, por meio disso, “e dirás a eles”: por meio disso, o poder da fala será atraído a eles, para que haja união e autoanulação (bitul) da fala do homem na palavra de D'us. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “Os chefes das tribos”, a respeito de “dizendo: Esta é a palavra”, e o que está escrito ao final do discurso que começa com “Moshê falava”).

Por meio dessa união vem “e dirás a eles”: o poder da fala é atraído a eles, para que sua própria fala se una à palavra de D'us e seja anulada nela. São citados outros dois maamarim, sobre “dizendo: Esta é a palavra” e sobre “Moshê falava”.

וזהו את קרבני את הן בחינת אותיות מא' עד תיו הן הן קרבני קרובים אלי ומקרבין אותי וכמ"ש ודברי אשר שמתו בפ"ך ¹²² הקב"ה קורא ושונה כנגדו ¹²³

E isto é “es korbani”: es são as letras, do álef ao tav; elas próprias são “korbani”, próximas de Mim, e Me aproximam, como está escrito: “E Minhas palavras, que pus em tua boca”: o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele.

Essa fala é o significado de “es korbani”: es, álef-tav, representa todas as letras, e as próprias letras se tornam “próximas” de D'us e O aproximam. Quando uma pessoa estuda, as palavras de D'us estão em sua boca, e “o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele”.

(עמ"ש סד"ה ואתה תצוה הנ"ל גבי מאת בניי [בני ישראל] ועמ"ש בד"ה ואתחנן גבי בעת ההיא ¹²⁴ ובד"ה וידעת היום ¹²⁵ גבי ואהבת את). ועי"ז יהי [יהיה] ג"כ לחמי לאשי.

(Veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “E tu ordenarás”, mencionado acima, a respeito de “dos filhos de Israel”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “E supliquei”, a respeito de “naquela ocasião”, e no discurso que começa com “E saberás hoje”, a respeito de “E amarás”). E, por meio disso, haverá também “Meu pão para Minhas ofertas queimadas”.

O parêntese enumera maamarim que desenvolvem esses pontos. Em seguida vem a frase seguinte do versículo: por meio dessa união da fala, haverá também “Meu pão para Minhas ofertas queimadas”.

אשי אש יו"ד שהוא בחי' אש שיו"רד מלמעלה מבחי' סוכ"ע להעלות יסוד האש שבנפשו הבהמית בחינת אשה אש ה'

Ishai é esh yud (o fogo do yud), que é o nível do fogo que desce do alto, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para elevar o elemento de fogo em sua alma animal, o nível de ishah, esh hei (o fogo do hei).

Ishai é esh yud, o fogo do yud, um fogo que desce do alto, da luz que circunda todos os mundos. Ele vem elevar o elemento de fogo na alma animal da pessoa, que é ishah, esh hei, o fogo do hei que se eleva de baixo.

(ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית¹²⁶ וסדי"ה כי תצא גבי ונתנו¹²⁷ ה' וע"ש בד"ה ע"כ יאמרו המושלים¹²⁸ בענין שלהבת¹²⁹ י"ה ומ"ש בד"ה אתם נצבים¹³⁰ בענין כי ה' אלקיך אש אוכלת הוא¹³¹ ומ"ש סדי"ה כי ביום הזה יכפר¹³² בענין בנקרת הצור)¹³³

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “E será para vós tsitsit”, e ao final do discurso que começa com “Quando saíres”, a respeito de “e Havayá o livrará”; e veja ali, no discurso que começa com “Por isso dizem os que contam parábolas”, sobre o tema da “chama de Yah”; e o que está escrito no discurso que começa com “Vós estais de pé”, sobre o tema de “Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”; e o que está escrito ao final do discurso que começa com “Pois neste dia Ele expiará”, sobre o tema de “na fenda da rocha”).

Esse parêntese enumera maamarim que discutem os dois fogos, como o fogo superior da “chama de Yah” (Cântico dos Cânticos 8:6) e “Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor” (Deuteronômio 4:24), além de temas relacionados, como “a fenda da rocha”.

שהמשכה זו דכח"י אש יוד הוא ע"י לחמי ישראל מפרנסין (כי הלחם נהפך לדם בח"י חום ויסוד האש והיינו הקרבנות שנק' לחמי וע' במא"א [במאורי אור] אות למ"ד סכ"א כמה בח"י שנק' לחם ולחם משנה.

Pois essa atração do nível do fogo do yud ocorre por meio de “Meu pão”: “Israel provê sustento”. (Pois o pão se transforma em sangue, o nível do calor e do elemento de fogo; e são as ofertas, chamadas “Meu pão”. E veja em Me'orei Or, letra lamed, seção 21, vários níveis que são chamados “pão” e “pão duplo” (lechem mishneh).

O fogo superior é atraído por meio de “Meu pão”, pelo “sustento” que Israel dá a D'us. O parêntese explica que o pão se transforma em sangue, que é calor e o elemento de fogo; assim, as ofertas, que alimentam o fogo, são chamadas “Meu pão”. O léxico Me'orei Or enumera vários níveis chamados “pão”.

ויש לפרש דכח"י אשה אש ה' נק' לחמי לאשי לכח"י אש יוד ע"ד מ"ש כי אם הלחם אשר הוא אוכל (וישב ל"ט ו') וכן קראן לו ויאכל לחם¹³⁴ בפי שמות ב' כ' [כתב].

E pode-se explicar que o nível de ishah, o fogo do hei, é chamado “Meu pão” para “Minhas ofertas queimadas”, para o nível do fogo do yud, à maneira do que está escrito: “exceto o pão que ele comia”) (Vayeshev 39:6); e também: “Chamai-o para que coma pão”, na Parashat Shemot, 2:20.

Outra interpretação: o fogo inferior, ishah, é ele próprio chamado “pão” para o fogo superior. Assim, Potifar deixou tudo para Yossef “exceto o pão que ele comia” (Gênesis 39:6), e Yitro disse: “Chamai-o para que coma pão” (Êxodo 2:20): nos dois versículos, “pão” representa uma esposa.

ור"ל [ורוצה לומר] כי הוא יחוד משפיע ומקבל ע"ד ביום חתונתו¹³⁵ זו¹³⁶ מתן תורה כי יוד הוא בחי' משפיע כענין ביוד נברא העוה"ב [העולם הבא]¹³⁷ וה' בחי' מקבל כענין בה' נברא העוה"ז וזהו ג"כ ענין ריח ניחוחי.

Isto é, trata-se de uma união do doador e do receptor, à maneira de “no dia de seu casamento”: isto é, a Outorga da Torá. Pois o yud é o nível do doador, como em “com o yud foi criado o Mundo Vindouro”, e o hei é o nível do receptor, como em “com o hei foi criado este mundo”. E este é também o sentido de “Meu aroma agradável”.

Isto é, ishah e ishah são uma união do receptor e do doador, como num casamento, conforme a Mishná interpreta “o dia de seu casamento” como a Outorga da Torá. O yud é o doador (“com o yud foi criado o Mundo Vindouro”) e o hei é o receptor (“com o hei foi criado este mundo”); “Meu aroma agradável” também expressa essa união.

או י"ל [יש לומר] שלהיות את קרבני שיהי' [שיהיה] האותיות קרובים אלי זהו ע"י לחמי לאשי. כי ע"י האתעדלית [האתערותא דלתתא] נמשך בתורה בחי' גבוה יותר וענין ריח ניחוחי המשכת קול דממה דקה שלמעלה מבחי' אש יוד)

(Ou pode-se dizer que “es korbani” — que as letras estejam próximas de Mim — se dá por meio de “Meu pão para Minhas oferendas de fogo”; pois, por meio do despertar de baixo, um nível mais elevado é atraído para a Torá; e o sentido de “Meu aroma agradável” é a atração da voz sutil e silenciosa, que está acima do nível do fogo do yud.)

Uma interpretação alternativa: as letras tornam-se “próximas” (“es korbani”) por meio de “Meu pão para Minhas oferendas de fogo”, porque o despertar de baixo atrai um nível mais elevado para a Torá. Nesta interpretação, “Meu aroma agradável” é a voz sutil e silenciosa, que está acima até mesmo do fogo do yud.

ואח"כ צ"ל תשמרו שמור זו משנה¹³⁸ שיהי' [שיהיה] נשמר בלב האדם בחי' לאשי אש יוד (שלא יהי' [יהיה] בחינת פולטת). וכ"ז [וכל זה] בחי' דבור שהוא תלמוד תורה שע"ז נאמר את קרבני ותשמרו.

E, depois, é preciso “guardar (tishmeru)”: “Guardar”: isto é a Mishná, para que o nível de “Minhas oferendas de fogo”, o fogo do yud, seja guardado no coração da pessoa (para que não fique no nível de “a que expulsa”). E tudo isso é o nível da fala, que é o estudo da Torá, a respeito do qual se diz “es korbani” e “guardarás”.

Em seguida vem “guardarás” (tishmeru), interpretado como Mishná, a Torá Oral: ela guarda o fogo do yud no coração da pessoa, para que aquilo que recebeu não seja expelido e novamente perdido. Tudo isso — “es korbani” e “guardarás” — é o nível da fala, isto é, o estudo da Torá.

ובחיי מחשבה זו תפלה עז"נ [על זה נאמר] להקריב לי המשכת אור אין סוף שבחכמה בחיי שבת קדש במועדו יו"ט [יום טוב] ג' מועדים

E sobre o nível do pensamento, que é a oração, diz-se: “para oferecer a Mim”: a atração da a Luz Infinita (Or Ein Sof) que está em Chochmá (sabedoria), o nível do Shabat Kodesh (santo). “Em seu tempo determinado”: Yom Tov, as três festas,

A oração é o nível do pensamento, e a respeito dela o versículo diz “para oferecer a Mim”: atrair a Luz Infinita que está em Chochmá, que é a santidade do Shabat. “Em seu tempo determinado” refere-se a Yom Tov, as três festas de peregrinação.

שהם מקראי קדש וממשיכים בחיי קדש בתפלת ימי החול (ע"ד חולין שנעשו על טהרת הקדש).¹³⁹

que são “convocações santas” e atraem o nível de santidade para a oração dos dias da semana (à maneira de alimentos comuns preparados na pureza das coisas sagradas).

As festas são “convocações santas” e atraem santidade para as orações dos dias da semana. A expressão dos Sábios “alimentos comuns preparados na pureza das coisas sagradas” (Chagigah 19b) serve de modelo: o comum é tratado com a pureza do sagrado.

וני דאת קרבני זהו יחוד זו"ן [זעיר אנפין ונוקבא] אכן להקריב לי במועדו¹⁴⁰ זהו יחוד או"א [אבא ואימא] והוא כענין מ"ש ע"פ אלה פקודי המשכן^{141,142} יחוד ו"ה. משכן העדות יחוד י"ה. ונקי בחיי זו לי.

E parece que “es korbani” é a união de Zeir Anpin e Nukvá, enquanto “para oferecer a Mim em seu tempo determinado” é a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná); e isso é semelhante ao que está escrito a respeito do versículo “Estes são os registros do Tabernáculo”: a união de vav e hei; “o Tabernáculo do Testemunho”: a união de yud e hei. E este nível é chamado li (“a Mim”),

Outra distinção: “es korbani” é a união de Zeir Anpin e Nukvá, enquanto “para oferecer a Mim em seu tempo determinado” é a união superior de Abá e Imá. O maamar sobre “Estes são os registros do Tabernáculo” traça a mesma distinção: “o Tabernáculo” é a união das letras inferiores do Nome, vav e hei, e “o Tabernáculo do Testemunho”, a das letras superiores, yud e hei; este nível superior é chamado li, “a Mim”.

כי יחוד או"א [אבא ואימא] שרשו מעתיק וא"ס ועי' זח"ב [זהר חלק ב'] (בשלח ס"ג ב')¹⁴³ ע"פ ממעמקים קראתיך.^{144,145} ובפי תרומה (קלי"ד ב')¹⁴⁶ ע"פ ויקחו לי תרומה.^{147,148}

pois a união de Abá e Imá tem sua raiz em Atik e no Infinito (Ein Sof). E veja o Zohar, Parte II (Beshalach, 63b), sobre o versículo “Das profundezas clamei a Ti”, e na Parshas Terumah (134b), sobre o versículo “Que tomem para Mim uma oferta”.

É chamado li porque a união de Abá e Imá tem sua raiz em Atik e no próprio Infinito. O Zohar é citado a respeito de “Das profundezas clamei a Ti” (Salmos 130:1) e de “Que tomem para Mim (li) uma oferta” (Êxodo 25:2).

ואע"ג [ואף על גב] שהקרבן עיקרו המשכת מ"ד [מ"ד דוכרין] מז"א כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ס"י כ"ח מ"מ הרי כתיב וישע ה' אל הבל¹⁴⁹ המשכת ש"ע [ש"ע (370)] נהורין וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ צו קה"ק [קדש הקדשים] תלת רישין כו'.

E embora a essência da oferenda seja a atração de mayin duchrin (águas masculinas) de Zeir Anpin, como está escrito em Iggeres HaKodesh, seção 28, ainda assim está escrito: “E Havayá voltou-Se (vayisha) para Hevel”: a atração das luzes shin-ayin (370). E veja o Ramaz no início da Parshas Tzav: “o Santo dos Santos, três cabeças”, etc.

Uma objeção: Iggeres HaKodesh (seção 28) diz que a oferenda atrai essencialmente “águas masculinas” de Zeir Anpin, um nível inferior. No entanto, o versículo diz: “E Havayá voltou-Se (vayisha) para Hevel” (Gênesis 4:4), e vayisha alude à atração das 370 luzes (shin-ayin); cita-se também o Ramaz sobre Parshas Tzav, a respeito de “o Santo dos Santos, três cabeças”.

ועיין מענין צו את כו' תשמרו להקריב^{150, 151, 152, 153, 154, 155} בגמרא פ"ד דתענית (כ"ו א') פ"ט דפסחים צ"ו א'.

E veja, a respeito do assunto de “Ordena”, etc., “tereis o cuidado de oferecer”, na Guemará, quarto capítulo de Taanis (26a), [e] nono capítulo de Pesachim, 96a.

O parágrafo termina com uma lista de passagens talmúdicas e midráshicas sobre o versículo. O Talmud em Taanis (26a) deriva os ma'amadot, as delegações que permaneciam junto à oferenda diária, de “Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão”; e Pesachim (96a) aprende de “tereis o cuidado de oferecer” que o cordeiro diário deve ser inspecionado durante quatro dias antes de ser abatido.

וברכות בראשית (ס"פ ט"ז) גבי לעבדה ולשמרה.¹⁵⁶ תולדות (ס"פ ס"ה). פ' צו (ספ"ז) אמור (ס"פ כ"ז). במדבר (פרשה ז'). נשא פ"ב (רמ"ו ג').

E nas Rabbot: Bereshit (fim da seção 16), sobre “para trabalhá-lo e guardá-lo”; Toldot (fim da seção 65); Parashat Tsav (fim da seção 7); Emor (fim da seção 27); Bamidbar (seção 7); Nassô, seção 12 (246c);

Em Bereshit Rabbah (fim da seção 16), “para trabalhá-lo e guardá-lo” é interpretado como referente às oferendas: “tereis o cuidado de Me oferecer no seu tempo determinado”. Seguem-se outras passagens em Bereshit Rabbah (Toldot), Vayikra Rabbah (Tsav e Emor) e Bamidbar Rabbah (seções 7 e 12).

ס"פ בהעלותך (רס"ה א') ע"פ אספה לי. ^{157, 158} ר"פ פינחס וס"פ. שה"ש [שיר השירים] רבה (י"א ג') ס"פ צווארך בחרוזים. ^{159, 160}

o fim de Parashat Behaalotechá (265a), sobre o versículo “Reúne para Mim”; o início de Parashat Pinchas e seu fim; Shir HaShirim Rabbah (11c), no fim da passagem “Teu pescoço com colares de contas”;

Seguem-se outras passagens: o fim de Behaalotechá em Bamidbar Rabbah, sobre “Reúne para Mim” (Números 11:16); o início e o fim de Pinchas; e Shir HaShirim Rabbah sobre “Teu pescoço com colares de contas”, onde D'us diz a Moshe: “Antes de Me ordenares a respeito de Meus filhos, ordena a Meus filhos a Meu respeito”, como está dito: “Ordena aos filhos de Israel”.

בפתיחתא דאיכה (נ"א א') סד"ה והמה כאדם עברו ברית. ^{161, 162} שה"ש [שיר השירים] רבה (ל"ה ב') ס"פ ראשך עליך ככרמל: ^{163, 164, 165}

na Pesichta de Eichah (51a), no fim da passagem que começa “Mas eles, como Adam, transgrediram a aliança”; Shir HaShirim Rabbah (35b), no fim da passagem “Tua cabeça sobre ti é como o Carmel”.

Por fim, vêm a Pesichta de Eichah, sobre “Mas eles, como Adam, transgrediram a aliança” (Hosea 6:7), onde D'us recorda ter colocado Adam no Gan Eden e lhe dado uma ordem, e Shir HaShirim Rabbah sobre “Tua cabeça sobre ti é como o Carmel”, que termina com D'us dizendo a Moshe que decrete sobre Israel: “Ordena aos filhos de Israel”.

NA AVODÁ

A pessoa cria o Gan Eden por meio de seu próprio serviço: contraindo-se e deixando de lado sua vontade, ela desperta as contrações divinas que permitem revelar a divindade. Seu fervor no serviço a D'us é o fogo de baixo que chama o fogo do alto, e deve conduzi-la para além do fervor, ao bitul, a voz mansa e suave. O estudo da Torá, e em particular a Torá Oral, guarda esse fogo em seu coração para que não se perca; a oração, o Shabat e as festas atraem santidade para os dias da semana. Somente neste mundo a pessoa pode mudar e voltar-se do mal para o bem.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Mundo Vindouro, que é o deleite das almas, se baseia no atributo do julgamento rigoroso, enquanto este mundo se baseia na bondade?
2. Como a analogia entre pensamento e fala explica a relação entre as luzes abrangente e interior, e entre Mah e Ban?
3. Por que a pessoa pode mudar seu “gosto” somente neste mundo, e não no Mundo Vindouro?
4. Qual é a diferença entre o fogo do hei e o fogo do yud, e por que o fogo deve vir antes da voz mansa e suave?
5. Como “Ordena os filhos de Israel” se torna, neste maamar, uma descrição do bitul de Moshe alcançando cada judeu?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור ע"פ את קרבני

A nota informa que este maamar também aparece no Sidur, onde a versão impressa é a transcrição do Mittler Rebbe.

A NOTA DA KEHOT

בסידור לד, א — הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. ובסה"מ תקס"ה-ב ע' תשמח נדפס ביאור שני לד"ה זה. חלק מכאן נעתק בסה"מ תרל"ג-א ע' קיח.

2 את קרבני לחמי

O versículo que ordena a oferta diária: “Minha oferta, Meu pão para Minhas ofertas queimadas, Meu aroma agradável.” Todo o maamar é uma explicação de suas expressões.

במדבר כ"ח:ב' Numbers 28:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחח־י תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dizê-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

3 הנה כתיב לעבדה ולשמרה

Segundo a nota, a transcrição deste maamar do Sidur é apresentada ali, na discussão sobre a raiz da mitsvá da oração.

A NOTA DA KEHOT

בשרש מצות התפלה פרק מה מביא ההנחה מהסידור.

4 D'us colocou Adam no Gan Éden “para cultivá-lo e guardá-lo”. O Alter Rebe interpreta isso como significando que o homem cria o Gan Éden por meio de seu serviço.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

ויקח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶדְעֵדָן לְעִבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 שהאדם הוא העושה

Ali, esta passagem é citada em nome do Or HaChaim sobre “e Ele o colocou no Gan Éden para trabalhá-lo e guardá-lo”: o homem é quem faz o Gan Éden e faz descer a revelação de Sua Divindade.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג שם כתב זה בשם “ועי באוה"ח ע"פ ויניחיהו בג"ע לעבדה ולשמרה, והיינו שהאדם הוא העושה וממשיך גילוי אלקותו” ע"ש.

6

לעבדה ולשמרה שהאדם הוא העושה

O Or HaChaim explica que o Gan Éden necessita de cultivo e guarda espirituais: o estudo da Torá e as mitsvot positivas constituem seu cultivo e sua sementeira, e observar as proibições constitui sua guarda. A nota da Kehot (por meio de Sefer HaMaamarim 5633) remete a essa explicação para “o homem é quem cria o Gan Éden”.

אור החיים על בראשית ב':ט"ו-י"ז Or HaChaim on Genesis 2:16-17

ויצו ה' וגו'. טעם אמרו לאמר וכפל אכל תאכל וכפל מות וגו', יכוון על חנה, שצוהו לאמר המצוה לחנה: אכול – אתה, תאכל – בת זוגה, מות – אתה, תמות – גם היא אם תעבר. לשנה באזהרה וישנה בעניש. ומצאתי שאמרו וזכרונם לברכה (שמות רבה פרק כח) וזה לשונם: אמר רבי תחליפא, אמר הקדוש ברוך הוא: אם נקדים לאנשים כמו שהקדמתי לאדם הראשון, ואחר כך נצטווית חנה ועמדה וקלקלה” וכיו עד כאן. דקדק לומר “נצטווית” ולא אמר “צווית” ...

The L-rd G'd commanded Adam. The Torah added the word לאמר, to say, and repeated the word for “to eat,” by saying אכול תאכל. The Torah also repeated that violating the command would result in death by saying: i.e. מות תמות, instead of merely מות תמות. The reason is 1) that Adam should command Eve not to eat from the tree of knowledge either; b) that the penalty would apply to her just as much as to Adam himself (who had heard the commandment from G'd ...

Vocalized Edition (Public Domain) • Or Hachayim, trans. Eliyahu Munk (CC-BY)

7

ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud diz que os dois mundos foram criados com as duas letras do Nome Kah: este mundo com o hei e o Mundo Vindouro com o yud. O Alter Rebe interpreta o yud, um mero ponto, como o tsimtsum da Luz Infinita.

מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות ככל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

8

אלא שנהנין מזיוו

No Mundo Vindouro não há comer nem beber, “mas os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná”. Aqui, isso demonstra que

as almas desfrutam de um esplendor, e não do próprio Infinito.

Berakhot 17a ז"ל ברכות

9 ישת חשך סתרו

“Fez da escuridão Seu esconderijo.” O versículo é citado para o ocultamento criado pelo próprio brilho da Luz Infinita, que só se torna apreensível por meio de um tsimtsum.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

לשת חשך סתרו סביבותיו סכתו השכתמים עבי שקקים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

10 בד"ה שחורה אני

Esse maamar explica “Sou negra, mas formosa” por meio do ensinamento de que a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco, e aplica a mesma imagem à afirmação de que “com o yud foi criado o Mundo Vindouro”.

Song of Songs 4:2 שיר השירים ד':ב

שניך כעדר הקצובות שעלו מן הרצפה שקלם מתאימות ושכלה אין בקם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas, todas iguais, que sobem da lavagem; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש ד, ב ואילך.

11 שחורה אני ונארה

“Sou negra, mas formosa”: as palavras iniciais do maamar sobre Shir HaShirim ao qual o texto se refere para a imagem do fogo negro sobre o fogo branco.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שחורה אני ונארה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 עוה"ב נבנה על מדת הדין הקשה כמבואר בספרים

Iggeres HaTeshuvah cita o Ramban: nem mesmo setenta anos de sofrimentos de Jó se comparam ao sofrimento de uma alma no Gehinnom, ainda que por pouco tempo, pois o fogo é um sexagésimo dele.

A NOTA DA KEHOT

ראה רמב"ן בהקדמה לפי איוב מובא באה"ת פ"ב.

13 עולם חסד יבנה

“O mundo é edificado com bondade.” O Alter Rebe aplica isso a este mundo, em contraste com o Mundo Vindouro,

que é edificado sobre o julgamento.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג

כ"אמרת עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabelece a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, ג.

14 יסורי עוה"ז נקי יסורים של אהבה

O Talmud chama certos sofrimentos de “sofrimentos de amor” e argumenta que, como os sofrimentos afligem o corpo inteiro da pessoa, libertam-na ainda mais. A nota da Kehot acrescenta Sanhedrin 39a, onde D'us aflige Yechezkel a fim de purificar os pecados de Israel.

Berakhot 5a ברכות ה' א

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות ה, א.

15 יסורים ממרקי

A nota da Kehot remete a Sanhedrin 39a para estas palavras.

Sanhedrin 39a סנהדרין ל"ט א

A NOTA DA KEHOT

שם. סנהדרין לט, א.

PARÁGRAFO 3

16 יסורי עוה"ז איבוד ממון

O Talmud pergunta qual é o mínimo que é considerado sofrimento e responde com pequenos contratempos, até mesmo enfiar a mão na bolsa para pegar três moedas e tirar apenas duas. O Alter Rebe menciona tais perdas como os sofrimentos deste mundo.

Arakhin 16b ערכין ט"ז ב

A NOTA DA KEHOT

ראה ערכין טז, ב.

17 יסורי גיהנם שהאש א' מששים

Entre as coisas que correspondem a um sexagésimo de algo maior, o Talmud enumera “o fogo, um sexagésimo do Guehinom”. Isso mostra quão leves são, em comparação, os sofrimentos deste mundo.

Berakhot 57b:13 ברכות נ"ז ב:י"ג

חמשה ושה ושרה סימן: חמשה אחד מששים, אלו הן: אש, דבש, ושת, ושינה, וחלום. אש — אחד מששים לגיהנם. דבש — אחד מששים למן. שבת — אחד מששים לעולם הבא. שינה — אחד מששים למיתת. חלום — אחד מששים לנבואה.

(Cinco, seis e dez — um recurso mnemônico.) Cinco coisas são a sexagésima parte de outra coisa: o fogo, o mel, o Shabat, o sono e um sonho. O fogo é a sexagésima parte do Gehinnom; o mel, a sexagésima parte do maná; o Shabat, a sexagésima parte do mundo vindouro; o sono, a sexagésima parte da morte; um sonho, a sexagésima parte da profecia.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נו, ב.

PARÁGRAFO 4

18 בפי שלח ע"פ אני

Aquele maamar, sobre “Eu sou Havayá, teu D'us”, explica que um despertar de baixo atrai do alto a palavra שער em duas leituras: com o shin voltado para a direita, sha'ar, “portão” (“Este é o portão de Havayá”); e com o shin voltado para a esquerda, se'ar, “cabelo” (“os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”).

A NOTA DA KEHOT

לעיל מז, א.

19 בביאור ע"פ ולא אבה ה'

Ali, a revelação de Chochmá é explicada como tsimtsum e juízo: as trinta e duas menções de Elokim no relato da criação correspondem aos trinta e dois caminhos da sabedoria.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי תצא לט, ג.

20 בטל רצונך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ב, ד.

21 בטל רצונך

“Anula tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele anule a vontade dos outros diante da tua vontade.” Aqui, essa autoanulação constitui o despertar de baixo para o tsimtsum divino.

Pirkei Avot 2:4 כ"ד: משנה אבות

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הכל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22 “Mas Havayá, teu D'us, não quis dar ouvidos a Bilam, e Havayá, teu D'us, transformou para ti a maldição em bên-

ção.” O versículo abre o maamar em Ki Teitzei ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 23:6 ו"ג: דברים

ולא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשַׁמֵּעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

23 עובד אלקים

“Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve a D'us e aquele que não O serve.” Tanya explica a expressão “aquele que serve a D'us”.

Malachi 3:18 מלאכי ג: י"ח

וּשְׁבַתְּם וְרֵאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאִשֵּׁר לֹא עֹבֵד:

Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve D'us e aquele que não O serve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, יח.

24 עובד אלקים

Tanya explica que “aquele que serve” está no tempo presente: ele está em meio à luta contra a inclinação ao mal, que é o trabalho do beinoni. O texto remete aqui à explicação do significado de servir a D'us.

Tanya, Likkutei Amarim 15:1-2 אמרים חלק ראשון; ליקוטי אמרים ט"ו:א-ב'

וְכֵן יוֹכֵן מֵה שִׁפְתּוֹב: “וּשְׁבַתְּם וְרֵאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע, בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאִשֵּׁר לֹא עֹבֵד”. שֶׁהַפֶּרֶשׁ בֵּין “עֹבֵד אֱלֹקִים” לְ“צַדִּיק” הוּא, שֶׁ“עֹבֵד” הוּא לְשׁוֹן הֵנָּה – שֶׁהוּא בְּאִמְצַע הָעֲבוּדָה, שֶׁהִיא הַמְלַחְמָה עִם הַיֵּצֶר הָרָע, לְהַתְגַּבֵּר עָלָיו וּלְגַרְשׁוֹ מִהָ“עִיר קִטְנָה” שֶׁלֹּא יִתְלַבֵּשׁ בְּאַבְרֵי הַגּוֹר, שֶׁהוּא בְּאִמְתַּע עֲבוּדָה וְעַמֵּל גָּדוֹל לְהִלָּחֵם בּוֹ תְּמִיד, וְהֵינּוּ – הַבֵּינוֹנִי.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

25 מה רב טובך

“Quão grande é a Tua bondade, que ocultaste para os que Te temem.” O Alter Rebe interpreta esse “ocultar” como as Guevurot por meio das quais se revela o deleite do Gan Eden.

Psalms 31:20 תהילים ל"א: כ'

מִה רַב־טוֹבְךָ אֲשֶׁר־צִפְנָתָ לִירְאֶיךָ פַּעֲלֹתַי לְחֹסִים כִּי נִגַּד בְּנֵי אָדָם:

Quão abundante é a tua bondade, que reservaste para os que te temem; que realizaste para os que se refugiam em ti, à vista dos filhos dos homens!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לא, כ.

26

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך

Reishis Chochmah, citado no texto, traz este versículo a respeito da recompensa do Gan Eden e explica “quão grande é a Tua bondade” como a luz criada no primeiro dia e ocultada para os justos.

Reshit Chochmah, Gate of Love 6:89 שער האהבה, שער חכמה, ר"פ: ט

וכן אמר גם כן (תהלים לא, כ) מה רב טובך אשר צפנת ליראיך פעלת לחוסים בך, פירשו בזהר פרשת בראשית (ז' ע"א) שפעלת לחוסים נאמר על גן עדן, שבו הצדיקים עומדים בלבם דומה לעולם הזה, עיין שם. ואומרו מה רב טובך הוא סוד האור שכרא הקדוש ברוך הוא ביום ראשון, ובו נשתמש משה, וגנוז לצדיקים לעתיד לבא כדפירש רשב"י ע"ה.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

27

אם אין יראה אין חכמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יז.

28

אם אין יראה אין חכמה

“Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria.” A frase relaciona o temor, cujo valor numérico equivale ao de Guevurá, com a sabedoria.

משנה אבות ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממששיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

29

איזהו גבור הכובש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ד, א.

30

איזהו גבור הכובש

“Quem é forte? Aquele que domina sua inclinação.” Aqui, Guevurá é a contenção de si, o correspondente humano

das contrações divinas.

משנה אבות ד:א'1 Pirkei Avot 4:1

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיתח לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיר כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma disse: Quem é sábio? Aquele que aprende de todo homem, como está dito: «De todos os que me ensinaram adquirir entendimento» (Salmos 119:99). Quem é forte? Aquele que subjuga sua inclinação [ao mal], como está dito: «Aquele que é tardio em irar-se é melhor do que o poderoso, e aquele que governa seu espírito, melhor do que o que conquistou uma cidade» (Provérbios 16:32). Quem é rico? Aquele que se alegra com sua porção, como está dito: «Desfrutarás do fruto dos teus labores, serás feliz e prosperarás» (Salmos ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

31

להודיע לבני האדם גבורותיו

“Para tornar conhecidos aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a majestosa glória de Seu reino.” O Alter Rebe interpreta “Suas Guevurot” como as contrações por meio das quais se revela o esplendor da Shechiná.

תהילים קמ"ה:12ב Psalms 145:12b

להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו:

Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים קמה, יב.

32

הן הם גבורותיו

Os Homens da Grande Assembleia restabeleceram “o Poderoso” na oração, explicando que o poder de D'us consiste em dominar Sua inclinação e ser paciente com os perversos. A nota da Kehot remete aqui à expressão “estas são Suas Guevurot”.

יומא ס"ט ב:ט"ו15 Yoma 69b:15

אתו אינהו ואמרו: אדרבה, זו היא (גבורת) גבורתו: שכובש את יצרו — שנותן ארך אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאלמלא מוראו של הקדוש ברוך הוא היארה אמת יכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יומא סט, ב. יל"ש רמז.

PARÁGRAFO 6

33

“E serão para vós tsitsit, e os vereis e vos lembrareis de todas as mitsvot de Havayá.” Essas palavras dão início ao

maamar da Parashat Shelach ao qual o texto se refere.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לַבְּכֵם וְאַחֲרָי עֲיִנֵּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

34 והי על מצחו

A placa de ouro “estará sobre a testa de Aharon [...] continuamente, para obter favor (leratzon) para eles diante de Havayá”. O Alter Rebe a utiliza para mostrar que a testa corresponde ao nível da vontade (ratzon).

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

וְהָיָה עַל־מִצְחָ אֹהֶרֶן וְנָשָׂא אֹהֶרֶן אֶת־עֹזֶן הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

E estará sobre a testa de Aarão, e Aarão levará a iniquidade cometida nas coisas sagradas que os filhos de Israel consagrarem, em todas as suas ofertas sagradas; estará sempre sobre a sua testa, para que sejam aceitas perante D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כח, לה.

35 ונקי בזהר רעוא דכל רעיון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ח"ג קכט, א. (קלו, ב) [כ]. רפה, ב. ועוד.

36 רעוא דכל רעיון

A primeira das passagens do Zohar que a nota da Kehot cita para a expressão “a vontade de todas as vontades”, que o Alter Rebe associa à testa.

Sofar Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37 ל"ז:ו' רבא ו' כ"ה-ו' ל"ז:ו' Zohar, Idra Rabba

37 רעוא דכל רעיון

Outra passagem do Zohar que a nota da Kehot cita para a expressão “a vontade de todas as vontades”.

Sofar Zohar, Idra Zuta 4:37-10:49 ל"ז:י"מ-י"ז:ד' זוטא ו' ל"ז:י"מ-י"ז:ד' Zohar, Idra Zuta

38 ועשית ציצ

“E farás uma placa de ouro puro”: o início do maamar de Torah Ohr ao qual o trecho entre colchetes se refere.

שמות כ"ח:ל"ו Exodus 28:36

וַעֲשִׂיתָ צִיצִי זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹמֶם קֹדֶשׁ לָהּ:

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בכיור ע"פ ועשית ציצ בסופו

Ali, “E farás um tzitz”, na forma masculina, é um esplendor atraído do alto, ao contrário de tzitzis, no feminino, que ascende de baixo como a oração; e Moshe é aquele que faz o tzitz.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פד, א.

40 ובד"ה למנצח על השמינית

Esse maamar interpreta “Ao regente, sobre a oitava” como um cântico sobre a circuncisão, realizada no oitavo dia, e pergunta por que a circuncisão no oitavo dia prevalece sobre o Shabat.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת תוריע כ, ד ואילך.

41 ובביאור ע"פ מי מנה

Essa explicação trata da mistura do bem e do mal nas almas, que descem a este mundo para refinar o bem, separando-o do mal.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בלק סט, א.

42 מי מנה עפר יעקב

As palavras de Bilam, “Quem contou o pó de Yaakov”, iniciam a explicação em Parshas Balak à qual o trecho entre colchetes se refere.

במדבר כ"ג:י"ג Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתַהִי אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ועמ"ש . . נשא (דק"ח ע"ב)

A nota remete às explicações do Mitteler Rebbe sobre o Zohar na Parshas Nasso, que comentam essa passagem do Zohar (“como vinho bom...”).

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאה"ו לאדה"א פ' נשא. והגהות ביאה"ו להצ"צ כרך-ב ע' תתקכ.

44 כחמר טב דשקית ושכין על דורדייה

O Zohar em Parshas Nasso (a Idra Rabba) descreve o nível supernal como “vinho bom, que se assenta e repousa sobre suas borras”. O texto remete a uma explicação desta passagem em termos de Mah e Ban em Mocha Stima'ah.

Sofar Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 ו' כ"ה-ו' ל"ז:ו' Zohar, Idra Rabba

45 בכיור ע"פ משה ידבר

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken 5566.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה לתו"א סט, א. ולהנדפס בסה"מ תקס"ו ע' ריט וע' רכו.

46

משה ידבר

“Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz”: o início da explicação sobre o Nome Mah citada pelo trecho entre colchetes.

Exodus 19:19: שמות י"ט:י"ט

וְיִהְיֶה קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מִשֶּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ובד"ה ענין האבות הן הן המרכבה

Esse maamar pergunta por que os Patriarcas, cuja raiz está em Atsilut, onde “Ele e Suas forças vitais são um”, são chamados de carruagem, ao contrário das criaturas da carruagem (as faces do leão e do boi), que provêm dos recipientes quebrados de Tohu e são anuladas como um cavalo diante de seu cavaleiro.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עב, ד.

48

ובביאור ע"פ יונת

Essa explicação sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha” trata do ocultamento do exílio e de sua cura, “deixa-me ver teu semblante”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש כ, ב.

49

והניף הכהן אותם על לחם הביכורים

O movimento de erguer os dois cordeiros junto com o pão das primícias em Shavuot: o início da última explicação citada pelo trecho entre colchetes.

Leviticus 23:20: ויקרא כ"ג:כ

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַה' לִכְהֵן:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

50

מלי' תשבע"פ קרינן לה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

51

כי מלי' תשבע"פ קרינן לה

Na prece de Eliyahu (Patach Eliyahu), cada sefirá é associada a uma parte do corpo, e, a respeito de Malchut, diz-se: “Malchut é a boca; chamamos a Torá Oral de sua.” O Alter Rebe usa isso para identificar Malchut, a Torá Oral, com Ban.

Tikkunei Zohar 17a:16-17: י"ז:ט"ז-י"ז:ט"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית

קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52

בחכמה אתברירו

A passagem do Zohar que a nota da Kehot cita para o ensinamento de que as centelhas são refinadas por meio da sabedoria suprema.

Zohar II, 254b: זח"ב רנד, כב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. ע"ה ש"ח, פה. מבו"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

53

בחכמה אתברירו

Etz Chaim explica que a separação da santidade da escória depende do pensamento supremo, que é Abá (Chochmá): “no pensamento, todas foram separadas”. Aqui, isso fundamenta a afirmação de que Mah, Chochmá, é a força que refina.

Sefer Etz Chaim 18:5: עץ חיים י"ח:ה

54

בד"ה ויקח קרח

Ali, a luz circundante é chamada sovev porque não é apreendida em nenhum mundo, enquanto a luz interior se reveste nos mundos e se revela mais nos recipientes à medida que os mundos ascendem pelos cinquenta mil jubileus.

A NOTA DA KEHOT

לעיל נב, ד.

55

ויקח קרח

“E Korach tomou”: o início do maamar na Parshá de Korach a que o parêntese se refere.

Numbers 16:1: במדבר ט"ז:א

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְחָר בֶּן־קֵהַת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִירָם בְּנֵי אֶלְיָאֵב וְאֹזֶן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ובד"ה ואהבת את

Esse maamar observa que o primeiro parágrafo do She-má, de “E amarás” até “teus portões”, tem quarenta e duas palavras, e o segundo, setenta e duas, embora o Nome de 42 pertença a Guevurá e o Nome de 72, a Chessed.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' ואתחנן יב, ד ואילך.

57

חכמה כח מ"ה

O Zohar interpreta a palavra chochmah como ko'ach mah, “a força de Mah”. Isso sustenta a identificação de Chochmá com o Nome Mah e com bitul.

Zohar III, 34a: זח"ג לד, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג לד, א. ת"ז בהקדמה.

PARÁGRAFO 10

58 מאן דלא כרע במודים נעשה נחש

"A coluna vertebral de um homem, depois de sete anos, transforma-se numa serpente; e isso ocorre quando ele não se inclina durante Modim." O Alter Rebe interpreta isso como sendo empurrado inteiramente para a kelipá.

Bava Kamma 16a:22ב"א: כבא קמא ט"ז א

דתנא: צבוע וזכר לאחר שבע שנים נעשה עטלף. עטלף לאחר שבע שנים נעשה ערפד, ערפד לאחר שבע שנים נעשה קימוש, קימוש לאחר שבע שנים נעשה חוח, חוח לאחר שבע שנים נעשה שד. שדרו של אדם - לאחר שבע שנים נעשה נחש. והני מילי דלא כרע במודים."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59 מאן דלא כרע במודים נעשה נחש

O Zohar em Parshas Shelach, que o texto cita a respeito do destino de quem não se inclina durante Modim: ele não se levantará na Ressurreição.

ספר הוהר, שלח לך י"ג: קכ"ח-ט"ו: קל"ז Zohar, Sh'lach 13:128-15:137

60 מאן דלא כרע במודים נעשה נחש

O Sava de Mishpatim, a segunda passagem do Zohar que o texto cita sobre esse ponto.

ספר הוהר, משפטים ג': ק"י-ק"ח Zohar, Mishpatim 3:110-118

61 בתחמ"מ

A passagem em Behar explica que a recompensa de uma mitsvá é a própria mitsvá, a anulação do eu diante de D'us, e que todo judeu possui algum grau disso; assim, aquele que não se curva em Modim, não tendo nenhum reconhecimento e bitul, "não se levantará na Ressurreição".

A NOTA DA KEHOT

וע"ל בהר (מב, רע"ג). וע"ל (עה, ד). [כ].

62 ע"פ ועתה יגדל נא

Ali, explica-se o louvor do Zohar às mitsvot como vestimentas da alma: a pessoa precisa retornar numa nova vida até cumprir todas as 613 mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' שלח לח, ד.

63 ועתה יגדל נא

A súplica de Moshe após os espíões: "E agora, rogo, que o poder de Ado-nai seja grande"; o início do maamar em Parshas Shelach ao qual o colchete se refere.

במדבר י"ד: י"ז Numbers 14:17

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

64 נחת רוח שאמרתי ונעשה רצוני

Rashi explica "um aroma agradável" (rei'ach nicho'ach) como "uma satisfação de espírito diante de Mim, pois falei e Minha vontade foi cumprida". O Alter Rebe interpreta isso como a Vontade Suprema, que não tem motivo, sendo cumprida e atraída para baixo.

רש"י על ויקרא א': ט"ז Rashi on Leviticus 1:9

עלה. לשם עולה קטירנו: אשה. כשישחטנו יהי שחטו לשם האש; וכל אשה לשון אש, פוש"ייר בלעז: נוחה. נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני (שם):

עלה [AND THE PRIEST SHALL CAUSE ALL TO ASCEND IN FUMES ON THE ALTAR, TO BE] A BURNT OFFERING — i. e. only with the intention that it should be an offering of another class. The words are to be translated: he shall burn it as an אשה. (Sifra, Vayikra Dibbura d'Nedavah, Chapter 6 10) AS A FIRE OFFERING — When he slaughters it he shall slaughter it with the intention of making a fire of it ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

65 אויר אור יו"ד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס שעה"כ ערך אויר.

66 אויר אור יו"ד

O Zohar na Parashat Terumá, que o próprio texto cita a respeito de avir como Or com um yud.

ספר הוהר, ספרא דצניעותא ד': ל"ח-4:38 Zohar, Sifra DiTzniuta 4:38-5:51

ה"ב:א

67 בביאור דמוזזה מימין

Ali, o anjo que "beija" a oração põe seu sopro (ruach) em suas letras, elevando-as à sua fonte em Kéter.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מג, ב.

68 וקשרתם לאות

"E os atarás como sinal sobre tua mão": o versículo dos tefilin, cujos detalhes não são declarados na Torá Escrita.

Deuteronomy 6:8 דברים ו': ח

וקשרתם לאות עליך והיו לטטפת בין עיניך:

E as atarás como sinal sobre a tua mão, e serão como frontais entre os teus olhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ד' פרשיות ט"ט בכתפי

Rabi Akiva deriva as quatro seções dos tefilin da palavra totafos: "tat em Katfi significa dois; pas em Afriki significa

dois". É um exemplo de uma lei que a Torá Escrita não declara abertamente.

מנחות ל"ד ב:ב' ד"ד-34b:2 Menachot

ר"ע אומר אינו צריך טט בכתפי שנים פת באפריקי שנים ת"ר יכול יכתבם על ד' עורות ויניחם בד' בתים בד' עורות ת"ל (שמות יג, ט) ולזכרון בין עיניך זכרון אחד אמרתי לך ולא ב' וגי זכרונות הא כיצד כותבן על ד' עורות ומניחן בד' בתים בעור אחד ואם כתבן בעור אחד והניחן בד' בתים יצא וצריך שיהא ריוח ביניהן דברי רבי וחכ"א אינו צריך ושיון שנותן חוט או משיחה בין כל אחת ואחת ואם אין חריצן ניכר פסולות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

70

תפרן ואלכסונן

"Os tefilin devem ser quadrados: uma lei transmitida a Moshe no Sinai"; Rav Papa acrescenta: "nas costuras e na diagonal". Outra medida conhecida apenas pelos Sábios.

מנחות ל"ה א:י"א-י"ד 35a:11-14 Menachot

תנא תפילין מרובעות הלכה למשה מסיני אמר רב פפא בתפרן ובאלכסונן לימא מסייע ליה העושה תפילתו עגולה סכנה ואין בה מצוה אמר רב פפא מתני' דעבידא כי אמגוזא אמר רב הונא תפילין כל זמן שפני טבלא קיימת כשירות רב חסדא אמר נפסקו שנים כשירות שלש פסולות אמר רבא הא דאמרת שנים כשירות לא אמרן אלא זה שלא כנגד זה אבל זה כנגד זה פסולות וזה כנגד זה נמי לא אמרן אלא בחדתתא אבל בעתיקתא לית לן בה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

71

סוכה גבוה כ' אמה

"Uma sucá mais alta do que vinte côvados é inválida": uma das medidas estabelecidas pelos Sábios, que o Alter Rebe chama de recipiente para a Vontade Suprema.

משנה סוכה א:א' 1:1 Mishnah Sukkah

סכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה, פסולה. רבי יהודה מכשיר. ושאיןנה גבוהה עשרה טפחים, ושאין לה שלשה דפנות, ושחמתה מרבה מצלתה, פסולה. סכה ישנה, בית שמאי פוסלין, ובית הלל מכשירין. ואיזו היא סכה ישנה, כל שעשאה קדם לחג שלשים יום. אבל אם עשאה לשם חג, אפילו מתחלת השנה, כשרה:

Uma sucá com mais de vinte côvados de altura não é válida. Rabi Yehudá a considera válida. A que não tem dez palmos de altura, ou não tem três paredes, ou tem mais sol do que sombra, não é válida. Quanto a uma sucá antiga, a Casa de Shamai a considera inválida, e a Casa de Hilel a considera válida. O que é uma "sucá antiga"? Qualquer uma que se tenha feito trinta dias antes da festa; mas, se foi feita com o propósito da festa, mesmo no início do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

72

כדת מה לעשות

"Segundo a lei, o que se deve fazer": a pergunta de Achashverosh, empregada aqui para cumprir cada mitsvá exatamente conforme definido pela lei.

אסתר א:ט"ו Esther 1:15

כדת מה לעשות במלכה ושתי על אשר לא עשתה את־מאמר המלך אֲחַשְׁוֶרֶשׁ בֶּן־הַסְּרִיסִים:

'What shall we do unto the queen Vashti according to law, forasmuch as she hath not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

73

אין לך טפה יורדת מלמע

O Zohar ensina que nenhuma gota desce do alto sem que duas gotas subam em sua direção de baixo. Aqui, introduz a necessidade de um despertar de baixo, o fogo da Guevurá.

זח"ג רמז, בזח"ג 247b Zohar III,

תענית כ"ה ב:ז' ח"ז-7:25b Taanít

תנ"א, רבי שמעון בן אלקעזר אומר: אין לך טפה מקמעה, שאין תהום יוצא לקראתו שלשה טפחים. והא תנ"א טפחיים! לא קשיא: כאן בעבודה, כאן בשאינה עבודה. אמר רבי אלקעזר: כשמנסכין את המים בקנה, תהום אומר לחבירו: אבע מימיה, קול שני ריעים אני שומע. שנאמר: "תהום אל תהום קורא לקול צנוריה וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רמז, ב. וראה תענית כה, ב. וע"ל שלה (מב), ב. וש"נ. (כ).

74

רוח אייתי רוח

O princípio do Zohar de que o espírito atrai espírito: o espírito despertado embaixo faz descer espírito do alto.

זח"ב קסב, בזח"ב 162b Zohar II,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב.

75

שמאלו תחת לראשי

"Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça." A esquerda, Guevurá, eleva Knesset Yisrael.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

שפני שור שמהשמאל

Na visão da carruagem de Yechezkel: "a face de um boi à esquerda". O boi representa Guevurá, o lado esquerdo.

יחזקאל א:י"ז Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהימין לארבעתם ופני־שור מהשמאל לארבעתם ופני־נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 אחרי האש קול דממה דקה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א יט, יב.

78 אחרי האש קול דממה דקה

A visão de Eliyahu: vento, tremor e fogo, "e depois do fogo, uma voz suave e silenciosa". A voz silenciosa é bitul, superior ao fogo do entusiasmo.

I Kings 19:12 ב"ש: י"ט

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה:

e depois do terremoto, um fogo; mas D'us não estava no fogo; e depois do fogo, uma voz mansa e delicada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

79 לא באש ה'

"E depois do tremor, fogo; Havayá não estava no fogo." O texto pergunta como o fogo pode ser sagrado se o versículo diz que D'us não estava nele.

I Kings 19:12 ב"ש: י"ט

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה:

e depois do terremoto, um fogo; mas D'us não estava no fogo; e depois do fogo, uma voz mansa e delicada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 תירץ בת"ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י"ה (לה, ב). אבל אש ל"י שם, ואולי מת"ז חדש (קסו, א) [תו"ח קו, ג] [כ].

81 אית רעש ואית רעש

O Tikkunei Zohar diz: "Há tremor e há tremor": de um deles se diz "Havayá não estava no tremor", e no outro vem o Santo, bendito seja Ele. A nota da Kehot observa que ali não se menciona o fogo.

Tikkunei Zohar 35b:8-9 ט"ח-ט"ז

מאי קול רעש גדול. דאית רעש ואית רעש. אית רעש דאתמר ביה לא ברעש יי דלא ייתי תמן קב"ה. ואית רעש דייתי תמן. אלא רעיש בהפוכא ער"ש כמה דאתמר יי יסעדנו על ערש דוי ודא איהו כל משכבו הפכת בחליו דאתהפך רעיש לער"ש. ומאי ניהו ערש אלא איהו עש"ר בהפוך אתוון. ודא שכינתא דאיהי כללא דעשר ספירן דעלה אתמר אין קדושה בפחות מעשרה

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

82 אש היינו בעולם הבריאה

Essa passagem associa os quatro elementos aos quatro mundos e situa o fogo em Atsilut: assim como o fogo, por

natureza, se eleva, afastando-se, Atsilut também está exaltado acima de Beríá, Yetsirá e Assiá. Acrescenta que Atsilut contém em si os quatro mundos, sendo Biná a Beríá dentro de Atsilut.

Song of Songs 4:4 ד'ד: שיר השירים

כמגדל דויד צוארך בנוי לתלפיות אלק המגן תלוי עליו כל שלטי הגברים:

Thy neck is like the tower of David Buildded with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of the mighty men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

להעיר מלקמן שה"ש ד, ד "והאש הוא מבחי האצ"י".

PARÁGRAFO 14

83 באצ"י ג"כ יש אבי"ע

Ali, o Alter Rebe explica que também dentro do próprio Atsilut há Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá: Kéter, ou a Chochmá suprema, é chamada Atsilut dentro de Atsilut, e Biná é Beríá dentro de Atsilut, como este parágrafo diz a respeito dos dois tipos de fogo.

Song of Songs 4:4 ד'ד: שיר השירים

כמגדל דויד צוארך בנוי לתלפיות אלק המגן תלוי עליו כל שלטי הגברים:

Thy neck is like the tower of David Buildded with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of the mighty men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש ד, ד.

84 והכהנים הלויים

"E os sacerdotes, os levitas, os filhos de Tsadok, que guardam o encargo do Meu Santuário." O texto cita a frase como paralelo para os dois modos de serviço: a elevação do fogo e a descida de bitul.

Ezekiel 44:15 ט"ו: יחזקאל

והכהנים הלויים בני צדוק אשר שמרו את־משמרת מקדשי בתעות בני־ישראל מעלי המה יקרכו אלי לשרתני ועמדו לפני להקריב לי חלב ודם נאם א־דני ה'

But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of My sanctuary when the children of Israel went astray from Me, they shall come near to Me to minister unto Me; and they shall stand before Me to offer unto Me the fat and the blood, saith the L-rd GOD;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל מד, טו. וראה לק"ת להאריז"ל ע"פ זה.

85 לחמי לאשי

"Minha oferenda, Meu pão para as Minhas oferendas de fogo, Meu aroma agradável: cuidareis de oferecê-la a Mim

cima". O homem sobre o trono é o Cavaleiro, que o texto identifica com o bitul de Moshe.

יחזקאל א': כ"ו 1:26 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות חכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

PARÁGRAFO 15

94

דמות כמראה אדם

"Uma semelhança com a aparência de um homem" sobre o trono: o Cavaleiro, aqui identificado com Moshe e com o Yessod de Abá.

יחזקאל א': כ"ו 1:26 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות חכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

צו את בני ישראל

"Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes": o início do versículo da oferta diária, que o parágrafo interpreta como a união (tzavsa) de Moshe com Israel.

במדבר כ"ח: 2:28 Numbers

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

אמירה בחי' אבא

Um léxico cabalístico de termos, organizado por letra; a nota remete a ele para amirá (dizer) como o nível de Abá.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאו"א אות א, סצ"ו.

97

ודברי אשר שמתי בפך

"E as Minhas palavras, que pus em tua boca": o poder da fala divina que "dize-lhes" confere a Israel.

ישעיהו נ"ט: כ"א 59:21 Isaiah

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפך לאי-מוש ומפך ורעך ומפי ורעך אמר ה' מעתה ועד-עולם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus

na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ונועדתי

"E Me encontrarei contigo ali": o encontro de D'us com Moshe acima da Arca, que o texto usa para interpretar mo'ed como união.

שמות כ"ה: כ"ב 25:22 Exodus

ונועדתי לך שם ודברתי אתך מעל הכפרת מבין שני הכרבים אשר על-ארון העדות את כל-אשר אצוה אותך אל-בני ישראל:

E ali Me encontrarei contigo, e falarei contigo de cima da cobertura da arca, de entre os dois querubins que estão sobre a arca do testemunho, acerca de tudo o que te ordenarei para os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, כב.

99

אשר לא יעדה

"Que não a designou" (para o casamento): a lei da serva hebreia, citada para explicar o sentido de designação e união em mo'ed.

שמות כ"א: ח' 21:8 Exodus

אם-רעה בעיני אדניך אשר-[לו] (לא) יעדה והפדה לעם נכרי לא-ימשל למכרה כבגדו-כה:

Se ela não agradar ao seu senhor, que a havia escolhido para si, ele permitirá que seja resgatada; não terá poder para vendê-la a um povo estrangeiro, pois agiu traiçoeiramente com ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כא, ח.

100

קדש . . בחי' אבא

O mesmo léxico, na entrada de kodesh (santo), que a nota cita para kodesh como o nível de Abá.

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות ק ס"ז.

101

קדש הוא לכם

"E guardareis o Shabat, pois é sagrado para vós." A santidade (kodesh) do Shabat é identificada com Abá.

שמות ל"א: י"ד 31:14 Exodus

ושמרתם את-השבת כי קדש הוא לכם מכל-לילה מות יומת כי כל-העשה כה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Guardareis, pois, o Shabat, porque é santo para vós; todo aquele que o profanar será certamente condenado à morte; pois quem quer que nele faça algum trabalho, essa pessoa será eliminada do meio do seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

102 וככלה תעדה כלי

“E como uma noiva se enfeita com seus adornos.” O texto lê mo'ed como ta'deh, adorno, o nível de Kéter.

ישעיהו ס"א:י"א: Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְקִי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחֹתֶן יִכְהוּ פָּאֵר וְכַפְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סא, י.

103 בד"ה אלה פקודי המשכן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי פקודי

104 אלה פקודי

“Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do Testemunho”: o início do maamar que o texto cita sobre eidus.

שמות ל"ח:כ"א: Exodus 38:21

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכּוֹן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עַבְדְּת ה' לְהוֹיִם בְּיַד אִיתְמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 את קרבני

O Zohar na Parashá Vayetze, que o texto cita sobre a expressão “es korbani”.

ספר זוהר, ויצא מ"א:שע"א-מ"ב:שפ"א: Zohar, Vayetzei 41:371-42:381
The stranger then continued his discourse on the above verse, but in the name of R. Eleazar. ‘The accusative particle “eth” here,’ he said, ‘alludes to the Community of Israel; the “offering” is a connecting link (between high and low); “my food” is an allusion to the food that descends from on high in response to the stirring here below; “as a fire offering” includes all the other hosts which receive their necessary sustenance each one in proper measure; “of a sweet savour unto me” signifies the uniting of the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

106 בזח"א ויצא

A nota remete ao Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Parshas Pinchas, que discute esta passagem do Zohar a respeito de “es korbani”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי פנחס ע' א"פח.

107 בכיור ע"פ צאינה וראינה

Ali, a coroa (atarah) requer “Ide e vede”, de Atsilut para as câmaras de Beríá. Pergunta-se como se pode ver em Beríá aquilo que não pode ser visto em Atsilut, e faz-se uma comparação com o Pri Etz Chaim sobre o Shemá: só podemos despertar Abá e Imá quando estamos abaixo, em Beríá.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש כח, ב.

108 צאינה וראינה

“Saí e vede, filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou”: o início da explicação que o texto cita sobre Nétsach e Hod.

שיר השירים ג':י"א: Song of Songs 3:11

צֵאֵנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְכָּה שְׁלֹמֹה שְׁעֵטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׁמֻחַת לְבָבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ריח ניחוחי

O Zohar na Parashá Pekudei, que o texto cita sobre “Meu aroma agradável”.

ספר זוהר, פקודי מ':שנ"ג-שס"ג: Zohar, Pekudei 40:353-363

whereas its beast-part, the consumed fats, were food for the unclean side. Not so the other, or peace-offerings, which had in them the sides of the forces of Rigour, and hence were named “lesser holy offerings”; for they do not ascend as adornments to the height of heights like the most holy offerings; and hence may be killed on any side of the altar.’ R. Simeon further expounded the verse: “Man and beast thou preservest, O L-rd” (Ps. 36, 7). ‘Man’, he said, ‘comes from the side of Man, that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 110 להקריב לי**
O Zohar na Parashá Shemot, que o texto cita sobre “para oferecer a Mim”.
ספר הזהר, שמות נ:שס"ד-נ"א:שע"ד 50:364-51:374 Zohar, Shemot
- 111 להקריב לי**
O Zohar na Parshat Vayechi, citado no texto sobre esse mesmo assunto.
ספר הזהר, ויחי ע"א:תשלי"א-71:731-72:742 Zohar, Vayechi
ע"ב:תשמ"ב
- 112 במועדו**
O Zohar na Parashá Lech Lecha, que o texto cita sobre “no tempo determinado”.
ספר הזהר, לך לך כ"ז:רצ"ח-ש"ט 27:298-309 Zohar, Lech Lecha
- 113 במועדו**
Outra passagem na Parshat Pinchas citada no texto sobre “no seu tempo determinado”.
ספר הזהר, פנחס מ"ב:רל"ז-נ"ז:שמ"ח 42:237-57:348 Zohar, Pinchas
- 114 במדרש ויקרא .. ובמדרש שוחר טוב .. ע"פ וארשתיך לי**
Para explicar “E Eu te desposarei para Mim”, aquele maa-mar traz o Midrash Shocher Tov e Vayikra Rabbah: sem-pre que se diz “para Mim”, aquilo nunca se desloca.
A NOTA DA KEHOT
לעיל פי' במדבר ט, ג.
שיר השירים
“O Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo”: o início da ex-
plicação citada por último no texto.
Song of Songs 1:1 א'א:שירים
שיר השירים אשר לשלמה:
Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 116** “Onde quer que se diga ‘a Mim’, isso nunca se desloca, nem neste mundo nem no Mundo Vindouro”; entre os exemplos, as oferendas: “cuidareis de oferecer a Mim”.
Vayikra Rabbah 2:2 ב"ב:ויקרא רבה
- 117** A nota da Kehot remete a Midrash Tehillim 19 para estas palavras.
מדרש תהילים י"ט 19 Midrash Tehillim
- PARÁGRAFO 17**
- 118 צו את בניי**
“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferenda, Meu pão para Minhas ofertas queimadas, Minha fragrân-cia agradável, cuidareis de oferecer a Mim no tempo de-terminado”: o versículo que o resumo lê frase por frase.
במדבר כ"ח:2 Numbers 28:2
צו את-בני ישראל ואמרת אלהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחח תשמרו להקריב לי במועדו:

- Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 119 ואתה תצוה**
“E ordenarás aos filhos de Israel”: o início do maamar que o texto cita a respeito de tzav como união.
Exodus 27:20 שמות כ"ז:20
ואתה תצוה את-בני ישראל ויקחו אליה שמן זית זך כתיב למאור להעלות נר תמיד:
E ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido para a iluminação, para fazer arder continu-amente uma lâmpada.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 120 ראשי המטות גבי לאמר זה הדבר**
“E Moshe falou aos chefes das tribos... dizendo: Esta é a palavra que Havayá ordenou”: o início do maamar citado sobre a união da fala do homem com a palavra de D'us.
Numbers 30:2 במדבר ל"ב:2
וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'
E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, di-zendo: Isto é o que D'us ordenou.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 121 משה ידבר**
“Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz”: o iní-cio de outro maamar que o texto cita a respeito do poder da fala.
Exodus 19:19 שמות י"ט:19
ויהי קול השופר הולך וזקוק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:
E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 122 ודברי אשר שמתי בפך**
“E Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca”: as palavras de D'us na boca de quem estuda Torá.
Isaiah 59:21 ישעיהו נ"ט:כ"א
ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפך לא-ימוש ומפי זרע ורעה ומפי זרע זרעה אמר ה' מעתה ועד-עולם:
E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua des-cendência, diz D'us, desde agora e para sempre.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 123 הקב"ה קורא ושונה כנגדו**
“O Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e lê e estu-da com ele”: dito a respeito de quem se senta e estuda

Torá.

תנא דבי אליהו רבה י"ח:א-ב'2-18: Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2
... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער
שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר
שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר
לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן
אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו
וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה
נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם
...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

124 ואתחנן גבי בעת ההיא

"E supliquei a Havayá naquele momento": o início do maamar citado a respeito de "naquele momento".

Deuteronomy 3:23ג'כ"דברים

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

E roguei a D'us naquele tempo, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 וידעת היום

"E saberás hoje e levarás ao coração": o início do maamar que o texto cita a respeito de "E amarás".

Deuteronomy 4:39ד'ל"דברים

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־
הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 והיה לכם לציצית

"E serão para vós tsitsit": o início de um maamar que o texto cita sobre os dois fogos.

Numbers 15:39ט"ו'במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 כי תצא גבי ונתנו ה'

"Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e Havayá, teu D'us, o entregar em tua mão": o início do maamar citado sobre "e Havayá o entregará".

Deuteronomy 21:10י"א'דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשִׁבִּיתָ שְׂבִי:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levores cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ע"כ יאמרו המושלים

"Por isso dizem os que contam parábolas": o início de um maamar que o texto cita sobre "a chama de Yah".

Numbers 21:27כ"זבמדבר

עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמּוֹשְׁלִים בְּאוֹ הַשְּׁבוּן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחֹן:

Por isso dizem os que falam por parábolas: Vinde a Hesbom! Seja edificada e estabelecida a cidade de Siom!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 שלהבת י"ה

As centelhas do amor são "centelhas de fogo, a chama de Yah": o fogo superior que desce do alto.

Song of Songs 8:6ו'השירים

שִׁימֵנִי כַחוֹתֶם עַל־לִבֶּךָ כַחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עוֹזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה
כְּשֶׁאוֹל קִנְיָאָה רִשְׁפֶּיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שֶׁלֹּהֶבֶתֶיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 אתם נצבים

"Vós estais hoje de pé, todos vós": o início de um maamar que o texto cita sobre D'us como um fogo consumidor.

Deuteronomy 29:9ט"ט'דברים

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כְּלָכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שְׂבָטֵיכֶם וְקָנִיכֶם
וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

"Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso": o fogo que vem do alto.

Deuteronomy 4:24כ"ד'דברים

כִּי הָיָה הָאֵל אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 כי ביום הזה יכפר

"Pois neste dia Ele fará expiação por vós": o início de um maamar que o texto cita sobre "a fenda da rocha".

Leviticus 16:30י"ז'ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 בנקרת הצור

"E te colocarei na fenda da rocha": as palavras de D'us a Moshe quando Sua glória passa, citadas entre os temas

dos maamarim enumerados.

שמות ל"ג:כ"ב: Exodus 33:22

וְהָיָה בְּעֶבֶר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוֹר וְשִׁכְתִּי כְּפִי עַל־עֲקָרִי:

E acontecerá que, quando a Minha glória passar, Eu te porei na fenda da rocha e te cobrirei com a Minha mão até que Eu tenha passado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 קראן לו ויאכל לחם

Yitro diz às filhas: "Chamem-no, para que coma pão": um segundo versículo em que "pão" representa uma esposa.

שמות כ"ב: Exodus 2:20

וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וַאֲיוֹ לָמָּה זֶה עֹשֶׂתֶנּוּ אֶת־הָאִישׁ קְרָאָן לוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם:

And he said unto his daughters: 'And where is he? Why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 ביום חתונתו

"Com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento": o versículo que a Mishná interpreta.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':י"א

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 ביום חתונתו זו מ"ת

A Mishná interpreta "no dia de seu casamento" como a Outorga da Torá, e "no dia da alegria de seu coração" como a construção do Santo Templo. Aqui, isso ilustra a união entre doador e receptor.

Taanit 26b:6-7 תענית כ"ו ב:ו-ז

וְכֵן הוּא אוֹמֵר: "צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָבוֹ". "בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ" — זֶה מִתֵּן תּוֹרָה, וּ"בְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָבוֹ" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבָנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גְּמִי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהֻנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶם כּוֹי. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסֵף? חֲסוּרֵי מִיחְסָרָא, וְהָכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהֻנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶן כָּל יָמָן שְׂמֵתִפְלִיז, וְיֵשׁ מִהֶן אֲרֻבָּעָה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֵרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.

137 ביו"ד נברא העוה"ב

Este mundo foi criado com o hei, e o Mundo Vindouro, com o yud. Aqui, o yud é o doador, e o hei, o receptor.

Menachot 29b:13-14 מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא

תיובתיא חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

138 שמור זו משנה

Ali, a Torá Oral é "Guarda" (shamor), o lado receptivo, feminino: por meio dela, o fogo do yud é preservado no coração da pessoa, e ela não perde o que lhe é concedido.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל עו, א.

139 חולין שנעשו על טהרת הקודש

"Alimento comum preparado na pureza das coisas sagradas é como as coisas sagradas." O texto emprega essa ideia para as festas que atraem santidade às orações dos dias da semana.

Chagigah 19b:4-6 חגיגה י"ט ב:ד'-ו'

אֲתָאן לְרַבִּי מֵאִיר, דְּאָמַר: חוּלִין וּמַעֲשֵׂר כְּהֻדִי נִינְהוּ, וְיֵשׁא רַבֵּנּוּ וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר? אִין, וְיֵשׁא רַבֵּנּוּ וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר. רַב אֲחָא בַר אֲדָא מִתְּנִי לֵה בְּסִיפָא חֲמֵשׁ מַעֲלוֹת, וּמוֹקִי לֵה כּוּלָּהּ כְּרַבֵּנּוּ. אָמַר רַב מְרִי: שְׁמַע מִינֵה חוּלִין שְׁנַעֲשׂוּ עַל טְהַרְתַּת הַקּוֹדֶשׁ — כְּקוֹדֶשׁ דְּמוֹ. מֵמַאי —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יט, ב. ושי"ג.

140 Ben Bag Bag aprende de "Cuidareis de oferecer a Mim no seu tempo determinado" que a oferta diária deve ser inspecionada durante quatro dias antes de ser abatida.

Pesachim 96a:9 פסחים צ"ו א:ט'

וְהִתְנִיָּא, כֵּן בָּג בָּג אוֹמֵר: מִנִּיּוֹ לְתַמִּיד שְׁטַעוֹן בִּיקוּר אֲרֻבָּעָה יָמִים קוֹדֶם שְׁחִיטָה, שְׁנַאָמַר: "תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ", וְלִהְלֹן הוּא אוֹמֵר: "וְהִנֵּה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אֲרֻבָּעָה עֶשְׂרִי", מָה לְהֵלֹן טַעוֹן בִּיקוּר אֲרֻבָּעָה יָמִים קוֹדֶם שְׁחִיטָה, אֵיךְ כָּאֵן טַעוֹן בִּיקוּר אֲרֻבָּעָה יָמִים קוֹדֶם שְׁחִיטָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

141 ע"פ אלה פקודי המשכן

Ali, o duplo "Tabernáculo" representa dois níveis: por meio das mitsvot positivas, realiza-se a união de vav-hei do Nome Havayá, a morada da Shechiná. "O Tabernáculo do Testemunho" é yud-hei, a santidade superior, atraída por meio das proibições.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פקודי ד, ג ואילך.

142 אלה פקודי המשכן

"Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do Testemunho": a palavra repetida é interpretada como duas uniões, a de vav-hei e a de yud-hei.

Exodus 38:21 שמות כ"א:כ

אַלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פָּקַד עֲלֵי־י מֹשֶׁה עַבְדְּךָ הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Mo-

built and enhanced in the future, as it is stated: "For there the L-rd commanded the blessing of life, for ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

152 תשמרו להקריב

Ao final da seção: a ordem de D'us a Israel — "Cuidareis de oferecer a Mim Meu aroma agradável" — mostra que suas oferendas são as mais agradáveis a Ele.

Vayikra Rabbah 7 ויקרא רבה ז'

153 צו את כו' תשמרו להקריב

Ao final da seção: uma oferenda trazida voluntariamente é "Minha oferenda" (korban), enquanto uma trazida sob coerção é apenas "para Meus fogos" (le'ishai).

Vayikra Rabbah 27 ויקרא רבה כ"ז

154 צו את כו' תשמרו להקריב

Rabi Shimon bar Yochai ensina que tzav (ordem) sempre implica um dispêndio de dinheiro e inclui "Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda" entre seus exemplos.

Bamidbar Rabbah 7 במדבר רבה ז'

155 צו את כו' תשמרו להקריב

Quando D'us disse: "Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão para Minhas oferendas de fogo", Moshe perguntou quem poderia jamais oferecer a Ele oferendas suficientes.

Bamidbar Rabbah 12 במדבר רבה י"ב

156 לעבדה ולשמרה

Quase no fim da seção: "para trabalhá-lo e guardá-lo" são as oferendas, conforme está escrito: "Cuidareis de oferecer a Mim no seu tempo determinado".

Bereshit Rabbah 16:5 בראשית רבה ט"ז

רבי יהודה ורבי נחמיה: ר' יהודה אמר: עילה אותו, היך מה דאת אמר (שם יד): ולקחום עמים והביאום וגוי רבי נחמיה אמר: פיתה אותו, היך מה דאת אמר (הושע יד): קחו עמכם דברים ושובו אל ה' וגוי. ויניחחו ר' יודן ור' ברכיה: רבי יודן אמר: הניח לו והגין עליו, ועדנו מכל אילני גן עדן. רבי ברכיה אמר: להניחו ולהגין עליו, ולעדנו מכל אילני גן עדן. ויניחחו, נתן לו מצות שבת, כמה דאת אמר (שמות כ): וינח ביום השביעי. לעבדה, ששת ימים תעבוד. ולשמרה, (דברים ה): שמור את יום השבת לקדשו ...

"The L-rd G-d took the man and placed him in the Garden of Eden, to cultivate it and to keep it" (Genesis 2:15). "The L-rd G-d took [vayikah] the man..." - Rabbi Yehuda and Rabbi Neḥemya, Rabbi Yehuda says: He elevated him, just as it says: "The peoples will lift them up [ulkaḥum] and bring them..." (Isaiah 14:2). Rabbi Neḥemya said: He enticed him, just as it says: "Take [keḥu] words with you and return to the L-rd..." (Hosea 14:3). "And placed him [vayaniḥehu]" - Rabbi Yudan and Rabbi Berekhya, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

157 אספה לי

O final de Behaalos'cha, em Bamidbar Rabbah, enumera as coisas que D'us chama de "Minhas", entre elas as oferendas — "Minha oferenda, Meu pão para Minhas oferendas de fogo" — e os anciãos — "Reúne para Mim setenta homens".

Bamidbar Rabbah 15 במדבר רבה ט"ו

158 אספה לי

"Reúne para Mim setenta homens dos anciãos de Israel": um dos lugares em que D'us diz li, "para Mim".

Numbers 11:16 במדבר י"א ט"ז

ויאמר ה' אל-משה אספה-לי שבעים איש מזקני ישראל אשר ידעת כי הם זקני העם ושטריו ולקחת אתם אל-אהל מועד והתיצבו שם עמך:

E D'us disse a Moisés: «Reúne para Mim setenta homens dentre os anciãos de Israel, que sabes serem anciãos do povo e seus oficiais; e leva-os à tenda da reunião, para que estejam ali contigo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 צווארך בחרוזים

D'us diz a Moshe: "Antes de Me ordenares a respeito de Meus filhos, ordena a Meus filhos a Meu respeito", conforme está escrito: "Ordena aos filhos de Israel".

Shir HaShirim Rabbah 1:11-12 שיר השירים רבה א' י"א-י"ב

... מבית ומחוץ תצפנו, ומה מקום רבי חנינא קריה דריש לקיש, אמר רבי פנחס שחפה בין נסר לנסר. יהודה ברבי אומר, נאווי לחייה בתרים. זו התורה. צוארך בחרוזים, אלו הנביאים. תורי זהב, אלו הכתובים. עם נקדות הכסף, זה שיר השירים, מלה חתומה ומלה מסומה. עד שהמלה במסבו, רבי מאיר ורבי יהודה, רבי מאיר אומר עד שהמלה מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא במסבו, בקריע, נתנו ישראל ריח רע. ואמרו לעגל (שמות לב, ד): ...

"We will make you golden rings with studs of silver" (Song of Songs 1:11). "We will make you golden rings." "We will make you golden rings," this is the plunder at the sea; "with studs of silver," this is the plunder of Egypt. Just like the difference between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: "You came with ornaments upon ornaments [ba'adi adayim]" (Ezekiel 16:7). Ba'adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

160 צווארך בחרוזים

"Suas faces são belas com fileiras de joias, seu pescoço, com colares de contas": o versículo cujo Midrash o texto cita.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א' י'

נאווי לחייה בתרים צוארך בחרוזים:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

והמה כאדם עברו ברית

Rabi Abahu começa com este versículo: D'us colocou Adam no Gan Éden e lhe deu uma ordem, mas ele transgrediu a ordem.

Eikhah Rabbah, Petichta 4 ד"פתיחתא רבה, איכה רבה,

רבי אבהו פתח (הושע ו, ז): והמה כאדם עברו ברית, זה אדם הראשון, אמר הקדוש ברוך הוא אדם הראשון הכנסתי אותו לגן עדן וצויתיו ועבר על צוויי, ודנתי אותו בגרושין ובשלוחין, וקוננתי עליו איכה. הכנסתי אותו לגן עדן, שנאמר (בראשית ב, טו): ויקח ה' אלקים את האדם וינחהו בגן עדן, וצויתיו, שנאמר (בראשית ב, טז): ויצו ה' אלקים על האדם לאמר וגו'. ועבר על צוויי, שנאמר (בראשית ג, יא): המן העץ אשר צויתיה וגו', ודנתי אותו בגרושין, ...

Rabbi Abbahu began: "But they, like men [ke'adam], have violated the covenant" (Hosea 6:7) - this is Adam the first man. The Holy One blessed be He said: I brought Adam the first man into the Garden of Eden, I commanded him, and he violated My command. I sentenced him to banishment and expulsion, and I lamented him with eikha. I brought him into the Garden of Eden, as it is stated: "He placed him in the Garden of Eden" (Genesis 2:15). I commanded him, as it is stated: "The ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

162

והמה כאדם עברו ברית

"Mas eles, como Adam, transgrediram a aliança": o versículo que abre a Pesichta de Eichah citada pelo texto.

Hosea 6:7 וי: הושע

והמה כאדם עברו ברית שם בגדו בי:

But they like men have transgressed the covenant; There have they dealt treacherously against Me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

Potifar deixou tudo nas mãos de Yosef, "exceto o pão que comia". O texto emprega essa expressão para o fogo inferior, ishá, chamado "pão" em relação ao superior.

בראשית ל"ט:6 Genesis 39:6

ויעזב כל־אשר־לו ביד־יוסף ולא־ידע אתו מאומה כי אם־הלחם אשר־הוא אוכל ויהי יוסף יפה־תאר ויפה מראה:

And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not aught save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

ראשך עליך ככרמל

A passagem termina com D'us dizendo a Moshe que o rei decreta e os outros cumprem: "assim decretarás sobre Israel", como está escrito: "Ordena aos filhos de Israel".

שיר השירים רבה ז:6 Shir HaShirim Rabbah 7:6

ראשך עליך ככרמל, אמר הקדוש ברוך הוא לישׂר׳אל, ראשך עליך ככרמל, הרשים שבכם חביבים עלי באליהו שעלה להר הכרמל, שנאמר (מלכים א יח, מב): ואלהו עלה אל ראש הכרמל וישם פניו בין ברקו, ולמה שם פניו בין ברקיו, אלא אמר לפני הקדוש ברוך הוא אין

לנו זכות הבט לברית. ודלת ראשך כארנמן, אמר הקדוש ברוך הוא הדלים והרשים שבישראל חביבין עלי כדוד, שנאמר (זכריה יב, ח): והיה הנכשל בהם ביום ההוא ...

"Your head is upon you like the Carmel, and the locks of your head are like purple wool; the king is bound in the tresses" (Song of Songs 7:6). "Your head is upon you like the Carmel," the Holy One blessed be He said to Israel: "Your head [roshekh] is upon you like the Carmel"—the indigent [rashim] among you are as dear to Me as Elijah who climbed Mount Carmel, as it is stated: "Elijah climbed to the peak of the Carmel and he placed his face between his knees" ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

165

ראשך עליך ככרמל

"Sua cabeça sobre ti é como o Carmel": o versículo cujo Midrash o texto cita por último.

Song of Songs 7:6 וי: שיר השירים

ראשך עליך ככרמל ודלת ראשך כארנמן מלך אסור ברהמים:

Tua cabeça sobre ti é como o Carmelo, e os cabelos de tua cabeça como púrpura; o rei está cativo em suas tranças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vocalized Edition (Public Domain); Or Hachayim, trans. Eliyahu Munk (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pinchas/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak